



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*

Tesis

Para optar el título profesional de
Licenciado en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano, segunda mención: Francés - Castellano

Autor

Miguel Angel Maguiña Vilcarromero
(ORCID: 0000-0002-0660-5532)

Asesores de tesis:

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Guevara Canales, Janet Ofelia
(ORCID: 0000-0002-7040-8269)

Lima – 2022

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Maguiña Vilcarromero, Miguel Angel

DNI 73947447

ORCID 0000-0002-0660-5532

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

Datos del jurado

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI 09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Guevara Canales, Janet Ofelia

DNI 10435810

ORCID 0000-0002-7040-8269

Podleskis, Jean-Norbert

Carnet Extr. 000469524

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al español de la novela The Godfather

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	litfile.net Fuente de Internet	5%
2	www.edu.mec.gub.uy Fuente de Internet	5%
3	Submitted to Universidad Ricardo Palma Trabajo del estudiante	2%
4	Submitted to Universidad Rey Juan Carlos Trabajo del estudiante	1%
5	buleria.unileon.es Fuente de Internet	1%
6	bibliotecadigital.univalle.edu.co Fuente de Internet	1%
7	María Eugenia Ghirimoldi. "La lengua mestiza de Patrick Chamoiseau en Texaco. Análisis de las estrategias de su traducción al español", Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 2017 Publicación	1%

8	www.biblioteca.uma.es Fuente de Internet	<1 %
9	repositorio.une.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
10	ciencia.lasalle.edu.co Fuente de Internet	<1 %
11	idus.us.es Fuente de Internet	<1 %
12	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	<1 %
13	ddd.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
14	repositorio.uam.es Fuente de Internet	<1 %
15	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %
16	Submitted to Universidad de Cádiz Trabajo del estudiante	<1 %
17	entreculturasuma.comimagine.es Fuente de Internet	<1 %
18	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
19	repositori.uji.es Fuente de Internet	<1 %

20	Submitted to Universidad de San Buenaventura Trabajo del estudiante	<1 %
21	www.doccity.com Fuente de Internet	<1 %
22	www.dykinson.com Fuente de Internet	<1 %
23	Evelyn De la Llana Pérez, Lesly Johanna Benítez Pincay. "Avances Investigativos 2023. Unidad Académica Comercial N° 2", ACVENISPROH Académico, 2023 Publicación	<1 %
24	Juan Camilo Monsalve. "Reseña del libro Manual de traducción literaria: guía básica para traductores y editores. Por María Victoria Tipiani", Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, 2015 Publicación	<1 %
25	Submitted to Universidad Católica San Antonio de Murcia Trabajo del estudiante	<1 %
26	Submitted to Universidad de Granada Trabajo del estudiante	<1 %
27	files.pucp.education Fuente de Internet	<1 %
28	repositorio.unibe.edu.ec Fuente de Internet	<1 %

		<1 %
29	docplayer.es Fuente de Internet	<1 %
30	Submitted to Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Trabajo del estudiante	<1 %
31	repositorio.unp.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
32	revistas.unal.edu.co Fuente de Internet	<1 %
33	repositori.upf.edu Fuente de Internet	<1 %
34	docero.mx Fuente de Internet	<1 %
35	repositorio.uan.edu.co Fuente de Internet	<1 %
36	Submitted to BENEMERITA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE PUEBLA BIBLIOTECA Trabajo del estudiante	<1 %
37	repositoriobiblioteca.uniacc.cl Fuente de Internet	<1 %
38	repositorio.upla.edu.pe Fuente de Internet	<1 %

39	dspace.tul.cz Fuente de Internet	<1 %
40	Submitted to CONACYT Trabajo del estudiante	<1 %
41	Submitted to Universidad de las Islas Baleares Trabajo del estudiante	<1 %
42	xenomind4.wordpress.com Fuente de Internet	<1 %
43	repository.javeriana.edu.co Fuente de Internet	<1 %
44	www.grafiati.com Fuente de Internet	<1 %
45	Submitted to Middlesex University Trabajo del estudiante	<1 %
46	Submitted to Universidad de Córdoba Trabajo del estudiante	<1 %
47	repository.lasalle.edu.co Fuente de Internet	<1 %
48	Daniel Láscarez Smith, Angel Abelino Ortega Ortega, Luis Fernando Morales Abarca. "Elementos teórico-metodológicos que sustentan el papel de investigación en la Maestría Profesional en Planificación de la Universidad Nacional", Revista ABRA, 2021 Publicación	<1 %

49	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %
50	Submitted to euroinnova Trabajo del estudiante	<1 %
51	Submitted to Polytechnic University of the Philippines - Sta. Mesa Trabajo del estudiante	<1 %
52	Submitted to Universidad Nacional del Centro del Peru Trabajo del estudiante	<1 %
53	Ahmed Kamal Zaghoul, Adel Mohamed Nasr. "EL MOVIMIENTO DE TRADUCCIÓN EN LA CASA DE SABIDURÍA DE BAGDAD Y LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO", Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural, 2020 Publicación	<1 %
54	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %
55	addi.ehu.es Fuente de Internet	<1 %
56	repository.uantwerpen.be Fuente de Internet	<1 %
57	Submitted to Universidad Abierta para Adultos Trabajo del estudiante	<1 %

58	www.gazafatonarioit.com Fuente de Internet	<1 %
59	"Sistematización de la experiencia de 7 estudiantes hombres de 7 a 12 años pertenecientes a un Centro de Aprendizaje de la Municipalidad de las Condes luego de haber participado de un taller de yoga en relación a la autorregulación emocional y bienestar.", Pontificia Universidad Católica de Chile, 2020 Publicación	<1 %
60	Submitted to UNIV DE LAS AMERICAS Trabajo del estudiante	<1 %
61	dspace.unive.it Fuente de Internet	<1 %
62	kipdf.com Fuente de Internet	<1 %
63	Noelia Ramón. "Chapter5. Exploring near-synonyms through translation corpora", John Benjamins Publishing Company, 2023 Publicación	<1 %
64	Submitted to Universidad de Yacambú Trabajo del estudiante	<1 %
65	www.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %

66	Andrzej Dąbrowski. "Preface: Reflections on Emotions", <i>Studia Humana</i> , 2016 Publicación	<1 %
67	Ulrike Oster, Teresa Molés-Cases. "Eating and drinking seen through translation: A study of food-related translation difficulties and techniques in a parallel corpus of literary texts", <i>Across Languages and Cultures</i> , 2016 Publicación	<1 %
68	Submitted to Universidad Femenina del Sagrado Corazón Trabajo del estudiante	<1 %
69	documentop.com Fuente de Internet	<1 %
70	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	<1 %
71	inba.info Fuente de Internet	<1 %
72	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
73	Rubén González Vallejo. "LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR JURÍDICO: REPASO Y REFLEXIÓN", <i>Trabalhos em Linguística Aplicada</i> , 2020 Publicación	<1 %
74	Submitted to University of Lugano	

	Trabajo del estudiante	<1 %
75	www.poslin.letras.ufmg.br Fuente de Internet	<1 %
76	idoc.pub Fuente de Internet	<1 %
77	quimicauped.gnomio.com Fuente de Internet	<1 %
78	revistas.ucr.ac.cr Fuente de Internet	<1 %
79	lexicon.ugr.es Fuente de Internet	<1 %
80	sisbiv.bnv.gob.ve Fuente de Internet	<1 %
81	Submitted to Universidad Internacional de la Rioja Trabajo del estudiante	<1 %
82	pedagogia.mx1.uabc.mx Fuente de Internet	<1 %
83	repositorio.unc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
84	pesquisa.bvsalud.org Fuente de Internet	<1 %
85	repositorio.unap.edu.pe Fuente de Internet	<1 %

		<1 %
86	repositorioacademico.upc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
87	Submitted to ucr Trabajo del estudiante	<1 %
88	www.davenwar.net Fuente de Internet	<1 %
89	Mohammed Juma Zagood. "An Analytical Study of the Strategies Used in Translating Trump's Tweets into Arabic", Arab World English Journal For Translation and Literary Studies, 2019 Publicación	<1 %
90	Noha Abdallah Mohamed Abdelrahman Moussa. "Análisis traductológico de los términos culturales en la subtitulación árabe-español", Universitat Politecnica de Valencia, 2020 Publicación	<1 %
91	es.wikipedia.org Fuente de Internet	<1 %
92	happylibnet.com Fuente de Internet	<1 %
93	saber.ucab.edu.ve Fuente de Internet	<1 %

94

web.ua.es
Fuente de Internet

<1 %

95

worldwidescience.org
Fuente de Internet

<1 %

Excluir citas Apagado
Excluir bibliografía Apagado

Excluir coincidencias Apagado

RESUMEN

Objetivo: Identificar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*. **Metodología:** La metodología empleada fue de tipo aplicada con un diseño de investigación descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo constituido por los capítulos de la novela *The godfather*, de la cual se extrajeron 96 muestras. **Resultados:** Las técnicas utilizadas con mayor frecuencia fueron la modulación, compresión lingüística y ampliación lingüística. **Conclusiones:** Se demostró que la técnica de traducción más utilizada fue la modulación con una incidencia del 47,92% , seguida de la compresión lingüística con un 27.08% y finalmente la ampliación lingüística con un 25% del corpus analizado. **Recomendaciones:** Se recomienda a futuros traductores e investigadores que desarrollen más estudios en base a las técnicas de traducción de tal manera que los traductores puedan comprender la relevancia de dichas técnicas y la importancia de su empleo en una traducción.

Palabras claves: traducción literaria, técnicas de traducción, modulación, compresión lingüística, ampliación lingüística.

ABSTRACT

Objective: To identify the translation techniques used in the Spanish translation of the novel *The Godfather*. **Methodology:** The methodology was applied with a descriptive and transversal investigation design. The generic corpus was constituted by the chapters of the novel *The Godfather*, from which 96 samples were extracted. **Results:** The most frequently used techniques were modulation, linguistic compression and linguistic extension. **Conclusions:** It was shown that the most frequently used translation technique was modulation with an incidence of 47.92%, followed by linguistic compression with 27.08% and finally linguistic amplification with 25% of the corpus analyzed. **Recommendations:** It is recommended to future translators and researchers to develop more studies based on translation techniques so that future translators can understand the relevance of these techniques and the importance of their use in a translation.

Keywords: literary translation, translation techniques, modulation, linguistic compression, linguistic amplification.

ÍNDICE

RESUMEN	1
ABSTRACT	2
LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS	5jError! Marcador no definido.
INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	8jError! Marcador no definido.
1.1 Formulación del Problema	8
1.2 Objetivos General y Específicos	9
1.2.1 <i>Objetivo General</i>	9
1.2.2 <i>Objetivos Específicos</i>	9
1.3 Justificación e Importancia del Estudio.....	10
1.4 Alcance y Limitaciones.....	11
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	11
2.1 Antecedentes de la Investigación	11
2.2 Bases Teóricas-Científicas.....	21
2.2.1 Historia de la traducción	21
2.2.1.1 <i>Ventajas de la historia al traducir</i>	22
2.2.1.2 <i>Funciones históricas de la traducción</i>	23
2.2.2 Definiciones de traducción	24
2.2.3 Competencia traductora	25
2.2.4 Técnicas de traducción	26
2.2.5 Traducción literaria.....	30
2.2.5.1 <i>Competencias de la traducción literaria</i>	32
2.2.6 Novela <i>The Godfather</i>	33
2.3 Definición de términos básicos.....	36
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	38
3.1 Hipótesis	38

3.1.1 <i>Hipótesis de trabajo general</i>	38
3.1.2 <i>Hipótesis de trabajo específicas</i>	38
3.2 Identificación de variables	38
3.3 Matriz Lógica de Consistencia	39
CAPÍTULO IV: MÉTODO	40
4.1 Tipo y Método de Investigación.....	40
4.2 Diseño Específico de Investigación.....	40
4.3 Corpus Genérico y Específico.....	41
4.4 Instrumentos de Recogida de Datos.....	138
4.5 Técnicas de procesamiento y Análisis de Datos	138
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	140
5.1 Datos Cuantitativos o Cualitativos.....	140
5.2 Análisis de resultados	141
5.3 Discusión de Resultados	144
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	157
6.1 Conclusiones: General y Específicas	157
6.1.1 <i>Conclusión General</i>	157
6.1.2 <i>Conclusiones Específicas</i>	157
6.2 Recomendaciones.....	157
REFERENCIAS	159
ANEXOS	163
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia.....	163
Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos	165

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tabla 1	139
Figura 1	142
Figura 2	142
Figura 3	143
Figura 4	143
Figura 5	146
Figura 6	146
Figura 7	148
Figura 8	148
Tabla 2	151
Tabla 3	151
Figura 9	153
Figura 10	153
Figura 11	154
Figura 12	154
Figura 13	155
Figura 14	156

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en el análisis de las técnicas de traducción en la traducción al español de la novela *The Godfather*. Asimismo, el problema general fue determinar cuáles fueron las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*.

El correcto empleo de estas técnicas de traducción influye mucho a la hora de comprender una obra literaria pues permiten darle un mejor sentido y apreciación a la traducción. Por tal motivo, el objetivo general de la presente investigación fue identificar las técnicas utilizadas para la traducción al español de la obra anteriormente mencionada. Para lograrlo, se trabajó con corpus específico que estuvo compuesto por 96 muestras y se tomó como base la tipificación de Hurtado.

Para el desarrollo de esta investigación, se trabajó con una gran variedad de trabajos sobre la traducción literaria cuyos objetivos e hipótesis eran similares a los de la presente

investigación. En este caso particular, se tomó como antecedente base la tesis de Rosas, E. (2019) titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” que planteó como objetivo general analizar las técnicas de traducción empleadas en dicha novela, y concluyó que las técnicas más utilizadas fueron la compresión lingüística, amplificación lingüística y transposición. Es importante recalcar que la autora de dicho trabajo utilizó la clasificación de Amparo Hurtado Albir, del mismo modo que esta la presente investigación.

Asimismo, el presente trabajo de investigación fue importante ya que sirvió como guía de consulta para futuros estudiantes de traducción e investigadores interesados en la materia. Además, la investigación planteó la siguiente hipótesis: Las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather* son la modulación, ampliación lingüística y compresión lingüística.

Por último, la presente investigación constó de seis capítulos. El capítulo I comprendió el planteamiento del estudio, en el cual se formuló el problema general y específicos, el objetivo general y los específicos, la justificación e importancia del estudio y los alcances y limitaciones. El capítulo II abarcó todo lo referente al marco teórico-conceptual donde se incluyeron los antecedentes de la investigación, las bases teóricas y la definición de términos básicos. Luego, en el capítulo III se centró en la hipótesis general y específicas, las variables y la matriz lógica de consistencia. Después, el capítulo IV abarcó todo sobre la metodología de nuestra investigación, así como el diseño específico, el corpus genérico y específico, del cual se extrajeron 96 muestras. Además de lo mencionado, se dio a conocer el instrumento de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. El capítulo V expuso los datos cuantitativos, resultados y la discusión. Finalmente, el capítulo VI comprendió las conclusiones y las recomendaciones para futuros investigadores con la finalidad de aportar mucha más

información a estudiantes y traductores que deseen incurrir en el campo de la traducción literaria.

CAPITULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

A lo largo de estos últimos años hemos podido observar la gran escasez de traducciones de calidad que existen en el campo de la literatura, específicamente de obras y textos literarios. Este dilema parte principalmente debido al grado de complejidad que demandan dichas obras y textos literarios al momento de ser traducidas. Todo esto no hace más que agravar esta problemática pues no será posible encontrar una traducción fidedigna que satisfaga y cumpla los requisitos de una traducción de calidad tanto para los amantes de la lectura como profesionales en el campo. Por tal motivo es importante resaltar la labor que cumple el traductor e igualmente destacar el conocimiento junto con el uso apropiado de las diversas técnicas de traducción que se utilizan para efectuar una traducción fiable del texto original.

Sin embargo, si nos referimos al mundo de la literatura en América latina, en la gran mayoría de textos traducidos al español existe la presencia de un uso inadecuado de las diferentes técnicas de traducción a la hora de presentar una traducción fiel a la original. Tal es el caso de la novela *The Godfather*, escrita por Mario Puzo y que, a pesar de haber sido traducida en diversas ocasiones, existe la tendencia de una traducción inapropiada, específicamente en el uso de las técnicas de traducción para dicha novela.

Nida y Taber (1986) afirman que lo más adecuado al momento de traducir es que ambos receptores, tanto del texto origen como del texto meta, reaccionen ante el mensaje traducido de la misma manera. Cabe resaltar que esta afirmación de Nida y Taber (1986) obedece a su otro concepto al declarar que no basta traducir de manera que el lector sea capaz de captar el mensaje, sino que debemos estar lo más seguros posible de que esa persona va a captarlo de hecho. Esta premisa se aprecia frecuentemente en la traducción de alguna obra o novela donde se procura que el lector pueda entender y comprender el mensaje total de dicha obra literaria.

Por esta razón, la presente investigación fue importante ya que se identificaron las técnicas de traducción en la novela *The Godfather* y se propuso una nueva versión de traducción. Asimismo, se buscó brindar una oportunidad de estudio para otros estudiantes e investigadores que deseen estudiar estas técnicas de traducción.

Finalmente, el propósito general de la presente investigación fue identificar y analizar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather* y para lo cual se planteará el siguiente problema general y sus problemas específicos:

Problema general:

¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*?

Problemas específicos:

¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al español de la novela *The Godfather*?

¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al español de la novela *The Godfather*?

¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de compresión lingüística en la traducción al español de la novela *The Godfather*?

1.2 Objetivos General y Específicos

1.2.1 Objetivo general

- Analizar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*

1.2.2 Objetivos específicos

- Establecer con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al español de la novela *The Godfather*
- Determinar con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al español de la novela *The Godfather*
- Señalar con qué frecuencia se emplea la técnica de compresión lingüística en la traducción al español de la novela *The Godfather*

1.3 Justificación e Importancia del Estudio

La presente investigación se justificó desde el punto de vista teórico pues se recopiló una gran variedad de definiciones y teorías que podrán convertirse en material de estudio y consulta para futuros estudiantes, profesionales del campo e investigadores que deseen profundizar conocimientos en el campo de la traducción literaria.

Asimismo, esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que se buscó identificar las técnicas de traducción empleadas en la traducción al español de la novela

The Godfather, analizar las razones de uso de dichas técnicas y brindar una nueva propuesta de traducción que logre un mensaje fiel al original.

Por último, esta investigación se justificó desde el punto de vista social ya que beneficiará a estudiantes e investigadores en el campo de la traducción al servir como guía sobre el estudio de las técnicas de traducción más empleadas en una novela literaria.

Por otro lado, la presente investigación fue importante ya que incitó a los estudiantes e investigadores del campo de la traducción a poder darse cuenta y comprender que se necesita mucho más que el dominio de una lengua para poder realizar una traducción correcta, pues también se necesitarán otros factores tales como el tener un gran sentido de comprensión cultural y un vocabulario extenso. Además de conocer las distintas técnicas de traducción para poder resolver las posibles problemáticas de una traducción.

1.4 Alcances y limitaciones

La presente investigación fue descriptiva pues tuvo como alcance identificar las técnicas de traducción más empleadas en la traducción al español de la novela *The Godfather* y además se propusieron nuevas versiones de traducción.

La presente investigación tuvo como limitación el carácter bibliográfico debido a la escasez de antecedentes que comprendan en su análisis la frecuencia de uso de las técnicas de traducción. Sin embargo, para superar esta limitación, se optó por revisar los escasos estudios encontrados e indagar nuevas investigaciones que incluían variables del mismo estilo.

Por otro lado, esta investigación tuvo limitaciones bibliográficas pues debido a la coyuntura nacional y a las restricciones relacionadas con el COVID-19, no se pudo acudir a bibliotecas para consultar y recopilar información de los diversos libros en físico. Sin embargo, mediante diversos repositorios de universidades, bases de datos virtuales, revistas y libros virtuales de acceso libre se logró compilar la información necesaria para el desarrollo de la presente investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

- Anicama, M. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care*” planteó como objetivo principal establecer las técnicas más empleadas en la subtitulación de dicha película. La metodología empleada fue descriptiva. El corpus utilizado fue la película Daddy Day, y el corpus específico consistió en 45 minutos de esta. Las conclusiones de su investigación fueron:
 1. Se utilizó la técnica de traducción literal en un 27.43%.
 2. La técnica de reducción fue utilizada en un 18.39%.
 3. La técnica de compresión lingüística fue utilizada en un 8.16%.

- Baldeon, G. (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario Hojas de Hierba de Walt Whitman*” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del poemario. La metodología empleada fue cualitativa con diseño fenomenográfico-análisis de contenido. El objeto de estudio fue el análisis de 13 poemas en ambas versiones. Finalmente, las conclusiones de su investigación fueron:
 1. La técnica utilizada con una mayor frecuencia fue la modulación.
 2. Se utilizó la técnica de traducción literal.
 3. La técnica de compresión lingüística fue utilizada.

- Cabrera, C. (2018) en su investigación titulada “*Método y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela*” tuvo como objetivo analizar dos traducciones al español y determinar la relación entre el método, técnicas de traducción y su aplicación en nombres propios. La metodología utilizada en la presente investigación fue de tipo descriptiva correlacional de diseño comparativo pues se analizan y comparan las muestras obtenidas en el texto origen y texto meta. Las conclusiones de la investigación fueron:
 1. Se empleó la técnica de repetición
 2. La técnica de adaptación fue utilizada.
 3. Se utilizó la técnica de traducción lingüística.

- Carrera, S. (2016) en su investigación titulada “*Análisis estilístico-pragmático de la traducción de folletos turísticos del español al inglés*” tuvo como objetivo principal analizar los problemas estilísticos-pragmáticos presentes en la traducción de folletos turísticos del español al inglés emitidos por PromPeru. El diseño utilizado fue

fenomenográfico – descriptivo pues se empleó la técnica de observación. La muestra estuvo compuesta por 30 unidades. Asimismo, las conclusiones de la investigación fueron:

1. Se utilizó con mayor frecuencia la técnica de literalidad.
 2. La técnica de amplificación se empleó con una gran frecuencia.
 3. La técnica de explicitación fue utilizada.
- Castillo, E. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería*” tuvo como objetivo analizar las técnicas del inglés al español en un informe sobre sustentabilidad minera. La metodología utilizada fue un enfoque cualitativo, de tipo descriptiva pues tuvo un diseño de estudio de caso y un análisis de contenido. Las conclusiones de su investigación fueron:
 1. Prevalció la técnica de transposición con un 44% de resultados.
 2. La técnica de ampliación lingüística se empleó en un 32% del informe
 3. No se encontró la técnica de calco en el informe de minería
 - Chiclayo, R. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica "I am Malala"*” tuvo como objetivo analizar las técnicas más utilizadas en la obra biográfica “*I am Malala*” La metodología utilizada en dicha investigación fue de tipo aplicada con un nivel descriptivo y diseño transversal pues se trabajó con un corpus basado en los primeros 12 capítulos de la versión inglés y español de dicha obra biográfica. Las conclusiones de su investigación fueron:
 1. Se emplearon doce de las dieciocho técnicas propuestas.
 2. La técnica de compresión lingüística fue la técnica más utilizada en el plano de la organización del texto traducido.

3. Las técnicas de amplificación y generalización fueron las técnicas más utilizadas en el plano del mensaje del texto traducido.
- Duweiri, H. y Baya, M. (2016) en su investigación titulada “*Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas*” tuvieron como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas entorno a la traducción periodística. La metodología utilizada fue de tipo descriptiva y diseño transversal pues trabajaron bajo el estudio de un corpus y analizaron y comentaron los resultados obtenidos. Las conclusiones de la investigación fueron:
 1. Las técnicas de amplificación, elisión, comprensión fueron utilizadas para traducir un texto original del árabe, con el fin de brindar una lectura más fluida y palpable.
 2. La técnica predominante en la traducción de las noticias analizadas y estudiadas fue la elisión.
 3. La técnica de uso frecuente fue la ampliación lingüística puesto que era necesaria por los nuevos asuntos del público destinatario del artículo traducido.
 - Gálvez, A. (2021) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie BoJack Horseman*” tuvo como objetivo general identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de dicha serie. La metodología empleada fue de tipo básica junto a un diseño de investigación descriptivo y transversal. El corpus estuvo constituido por la sexta temporada de la serie BoJack Horseman de la cual se obtuvieron 41 muestras. Las conclusiones de su investigación fueron:
 1. La técnica de traducción más utilizada fue la modulación con un 46%

2. La reducción fue la técnica de traducción utilizada con regular frecuencia con un 29%
 3. La técnica de traducción utilizada con menor frecuencia fue la adaptación con un 24%
- García, S. y Rojas, P. y Gordillo, J. (2017) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince*” plantearon como objetivo analizar las técnicas de traducción utilizadas en dicho cuento con respecto a las figuras literarias. La metodología empleada fue descriptiva con un enfoque cualitativo. La unidad de análisis fue el libro *Le Petit Prince*. Finalmente, las conclusiones de la investigación fueron:
 1. Se empleó la técnica de traducción literal.
 2. Se utilizó la técnica de modulación.
 3. La técnica de amplificación fue empleada.
 4. Se empleó la técnica de omisión.
 - Gonzales, B. (2018) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción más empleadas en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco. La metodología empleada fue un enfoque cualitativo pues se utiliza la recolección de datos sin medición numérica y de tipo descriptiva ya que describe las técnicas de traducción más empleadas y su funcionalidad. Las conclusiones de su investigación fueron:
 1. Las técnicas de traducción literal y adaptación fueron utilizadas de igual manera proporcional.

2. El préstamo, descripción y amplificación fueron las técnicas de traducción más utilizadas.
 3. La frecuencia de las técnicas de traducción se clasificó como alta, media, baja y nula.
- Gózar, P. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*” identificó como objetivo general el análisis de las técnicas de traducción de las figuras retóricas utilizadas en la traducción al español de una obra literaria. La metodología utilizada fue descriptiva con enfoque cualitativo. La unidad de análisis fue la obra Los Tres Mosqueteros en sus versiones francés y español. Las conclusiones de su investigación fueron:
 1. Se encontró la técnica de traducción literal en un 84,09% de las muestras.
 2. Hubo un hallazgo de la técnica de modulación en un 11,36% de las muestras.
 3. Se localizaron las técnicas de préstamo y ampliación lingüística en un 2,27% cada una.
 - Guerrero, L. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu*” tuvo como objetivo el análisis y determinación de las técnicas de traducción más utilizadas en los folletos turísticos de las regiones mencionadas. La metodología fue descriptiva con enfoque transversal. El corpus genérico con los folletos turísticos antes mencionados. Finalmente, la tesista concluyó lo siguiente:
 1. La técnica de modulación fue utilizada en un 32% de las muestras.
 2. Se utilizó la técnica de compensación en un 24% de las muestras.
 3. La técnica de ampliación lingüística fue empleada en un 7% de las muestras.

- Guillen, D. (2021) en su investigación titulada *“Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der praxis”* tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual. La metodología empleada fue de nivel descriptiva, de tipo básica correspondiente al tipo transversal. El objeto de estudio fue el manual previamente mencionado, junto con las 40 muestras obtenidas. Finalmente, las conclusiones de la investigación fueron:
 1. La técnica ampliación lingüística fue empleada en un 40% de las muestras.
 2. La traducción literal fue utilizada en un 32% de las muestras
 3. El prestamo fue empleado en un 18% de las muestras
 4. La técnica del calco fue empleada en un 10%. de las muestras

- Jaime, L. (2019) en su investigación titulada *“Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película El Rey León II”* planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de dicha película. La metodología empleada fue aplicada y correspondió al nivel descriptivo. El corpus genérico estuvo conformado por las canciones dobladas del inglés al español de la película en cuestión. Finalmente, las conclusiones de su investigación fueron:
 1. La técnica de modulación fue la técnica empleada con mayor frecuencia con un 50.9%.
 2. La técnica empleada con regular frecuencia fue la creación discursiva con un 38.2%.
 3. Una de las técnicas empleadas con menor frecuencia fue la transposición con un 7,3%.

- Moreira, M. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento The tale of the bamboo cutter*” tuvo como objetivo principal analizar las técnicas de traducción realizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros capítulos de dicho cuento. La investigación partió desde una metodología descriptiva con enfoque cualitativo. Por último, la tesista concluyó lo siguiente:

 1. Las técnicas encontradas fueron: Descripción , Ampliación lingüística, Compensación, Amplificación, Compresión lingüística, Modulación , Elisión, Equivalente acuñado, Traducción literal, Generalización, Préstamo y Transposición.
 2. Keene se ayudó de estas técnicas para mantener el texto fiel al original y conservar la cultura e historia del cuento.
 3. Una de las técnicas de traducción más utilizadas fue la técnica de elisión.

- Muñoz, A. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallares en la traducción de la novela Twilight del inglés al español*” tuvo por objetivo la identificación del correcto uso de las técnicas de traducción en la versión al español de la novela Twilight. La metodología empleada fue de tipo observacional y descriptiva pues se especificaron los datos de la variable en un cuadro de análisis y se analizaron las técnicas de traducción utilizadas en la novela. Las conclusiones de su investigación fueron:

 1. La técnica de traducción que no fue empleada adecuadamente fue la adaptación pues el autor encontró cuatro errores en la población de 15 muestras
 2. La técnica de traducción empleada inadecuadamente fue la transposición debido a los tres errores encontrados en la población de 15 muestras.

3. Las técnicas de traducción con menor frecuencia de error fueron la compensación y préstamo.
- Rodríguez, A. (2016) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción empleadas en el subtitulado estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos*” tuvo como objetivo general analizar las técnicas de traducción en el subtitulado estándar e inverso que aparece en la serie Narcos. En su estudio se utilizó un diseño fenomenográfico-análisis de contenido. La muestra estuvo compuesta por los 10 capítulos de la serie Narcos. Las conclusiones de la investigación fueron:
 1. Se utilizó la técnica de generalización
 2. La técnica de omisión fue utilizada
 3. Se empleó la técnica de adaptación
 - Rosas, E. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray*” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción de adaptación, modulación, trasposición y compensación las cuales se utilizaron en la traducción al español de la novela “*El retrato de Dorian Gray*”. La metodología empleada fue de tipo descriptivo ya que el corpus genérico estuvo compuesto por la novela “El retrato de Dorian Gray” tanto en su versión del inglés como la de español y el corpus específico estuvo compuesto por 35 muestras. Las conclusiones de su investigación fueron:
 1. La comprensión lingüística fue la técnica de traducción más utilizada con un 51,4%
 2. La transposición fue la técnica de traducción de menor uso entre las cuatro con un 17,1%

3. La técnica de traducción con un porcentaje de uso medio fue la ampliación lingüística con un 31,4%
- Sánchez, J. (2019) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción*” formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en los neologismos de una novela. La metodología utilizada fue descriptiva con enfoque cualitativo. El corpus genérico fue la novela 1984, de la cual se hallaron un total de 29 neologismos. Finalmente, los resultados de la investigación fueron:
 1. Se utilizó la técnica de calco en un 57%.
 2. La técnica de traducción literal fue empleada en un 31%.
 3. Se utilizó la técnica de creación discursiva en un 4%.
 4. La técnica de amplificación fue utilizada en un 8%.
 - Villalobos, J. (2016) en su investigación titulada “*Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio)*” tuvo como objetivo general analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español. El diseño fue no experimental de tipo descriptivo-simple de corte transversal. La unidad de análisis fueron un total de 108 películas. Por último, las conclusiones de su investigación fueron:
 1. La técnica más empleada fue la traducción literal con un 51%.
 2. La adaptación fue la segunda técnica más utilizada con un 27%.
 3. La adición con un 13% fue la tercera técnica mas utilizada.
 - Villalobos, S. (2018) en su investigación titulada “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los Santos de los últimos días*” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción más utilizadas en los

himnos de dicha iglesia. La metodología utilizada fue de tipo básica con diseño descriptivo simple. El corpus analizado fueron los himnos de la iglesia de los cuales se obtuvieron 30 muestras. Finalmente, las conclusiones de su investigación fueron:

1. Se utilizó la técnica de modulación con un 55%.
2. Se empleó la técnica de compensación con un 13%.
3. La comprensión lingüística se utilizó con un 5%.

2.2 Bases Teóricas - Científicas

2.2.1 Historia de la traducción

A lo largo de la historia han surgido diversas interrogantes en la manera de cómo comenzar el estudio de la ciencia de la traducción. Según Newmark (1990) “Los primeros vestigios de traducción datan del año 3000 A.C., durante el antiguo reino egipcio, en el área de la Primera Catarata, en la Isla Elefantina, donde fueron halladas inscripciones en dos lenguas” (p. 30).

Por ello es importante enfocarnos en la historia de la traducción como un punto de partida si se quiere estudiar y comprender lo que es la traducción tanto en la teoría como en la práctica.

Esta reflexión nos advierte sobre un hecho conciso al momento de estudiar la historia de la traducción. Según Delisle (2003) “Al estudiar la historia de la traducción, se da uno cuenta rápidamente que traducir es mucho más que pasar un mensaje de una lengua a otra” (p. 222). Más aún cuando tomamos como referencia la forma en la que fue realizada y sobre todo la importancia que tuvo esta ciencia en el pasado.

Algo semejante ocurre con Sadikov (2005) quien afirma al decir que “No sería exagerado decir que la traducción es un fenómeno tan antiguo como la propia sociedad humana” (p. 197). Esta aserción no hace más que elevar la gran trascendencia que tiene la historia de la traducción.

2.2.1.1 Ventajas de la historia al traducir

Según D'hulst (1994, como se citó en Delisle, 2003) “El estudio de la historia de la traducción presenta cinco ventajas en la traductología” (p. 222). Estas ventajas logran una distinción mucho más concisa para comprender qué tan indispensable llega a ser la historia de la traducción como un objeto de estudio. Estas cinco ventajas son:

1. La historia de la traducción establece un gran acercamiento para el estudio de la traductología.
2. La historia de la traducción ofrece una ductilidad de conocimientos con el propósito de brindar nuevas perspectivas a investigadores y conocedores en el campo.
3. La historia de la traducción permite un acto de transigencia con las maneras de conocer y afrontar los problemas de traducción existentes.
4. La historia de la traducción se simboliza como una manera de conectar el pasado con el presente y así poder brindar una mejor perspectiva.
5. La historia de la traducción invita a la posibilidad de recurrir a antiguos modelos de traducción.

2.2.1.2 Funciones históricas de la traducción

Para Delisle (2003) “La historia de la traducción nos enseña, por tanto, que a esta doble función, instrumental y mediadora (dar acceso a una obra extranjera), se añaden muchas otras” (p. 223). Dicho lo anterior podemos inferir que una función principal parte desde un punto de vista instrumental pues tiene como finalidad brindar acceso a la producción extranjera. Asimismo, tiene una función mediadora pues actúa como un intermediario entre los lectores y las obras a traducir. Considerando esto, ahora bien, podemos presentar algunas otras funciones adicionales que puede tener la historia dentro de la traducción:

- a. Genética.* Los traductores se adjudican la labor de modelar una lengua en desarrollo. Un claro ejemplo para ello tenemos a las lenguas en la Edad Media.

b. Estilística. Los traductores fomentan una moderna forma de expresar la lengua mediante nuevas estructuras, diseños y efectos sintácticos con otra lengua.

c. Literaria. Los traductores introducen nuevos géneros literarios tanto en la literatura original como en la literatura meta.

d. Interpretativa. Las constantes traducciones de una misma obra delatan las nuevas vertientes que tienen los traductores para poder traducir o en todo caso retraducir alguna obra.

e. Formadora. Muchos autores declaran haber practicado la traducción como una forma de apoyo para su campo de la escritura.

Para concluir, es importante mencionar que la historia de la traducción ha venido enriqueciéndose a lo largo de la historia. Según Scalco (2015) “La traducción se ha convertido en una parte fundamental de la vida de las personas, especialmente para aquellas que deciden aventurarse en el camino del estudio de las lenguas” (p. 12). Pues se pueden encontrar, desde las primeras divergencias en la Edad Media hasta los tiempos modernos, una amplia variedad de modelos y formas de realizar una buena y correcta traducción.

2.2.2 Definiciones de traducción

Muchas son las interrogantes que han surgido a lo largo de la historia por encontrar una destacada definición de traducción y en el intento de definirla, siempre se encontraba cada vez mucha más información partiendo desde siglos pasados hasta la época actual.

De acuerdo con Hurtado (2001) la traducción “es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor” (p. 25).

Para Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2001) la traducción consiste en “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (p. 37). Esta definición presentada se llega a catalogar como una labor entre la lengua origen y lengua meta.

Por otro lado, House (1997, como se citó en Hurtado, 2001) sostiene que la traducción es “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (p. 38).

Hay que mencionar además una excelente definición de Tytler (1790, como se citó en Newmark, 1990) que afirmó lo siguiente:

Una buena traducción es aquella en la que el mérito de la obra original se transfiere de modo tan pleno a otra lengua que es percibida con tanta claridad y sentida tan fuertemente no sólo por el nativo del país al que pertenece esa lengua sino también por aquellos que hablan el idioma de la lengua original. (p. 32)

Con respecto a Steiner (1975) define la traducción como “un mensaje proveniente de una lengua-fuente que pasa a través de una lengua-receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación” (p. 44).

Finalmente, se plantea una definición general de la traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2001, p. 41).

2.2.3 Competencia traductora

Pese a que se han desarrollado muchos estudios sobre la competencia traductora a lo largo de los últimos años, sigue sin existir una definición general de lo que se trata esta competencia. De esta forma podemos entender como una definición habitual de la competencia traductora que se basa en “el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (Kelly, 2002, p. 9).

Al igual que Kelly (2002), muchos otros autores han definido la competencia traductora y los cuales serán examinados a continuación:

En primer lugar, Campbell (1998, como se citó en Kelly, 2002) propone “tres posibles aplicaciones del concepto de competencia traductora en la investigación traductológica, las cuales a su vez determinarán el enfoque del trabajo de diseño, así como del modelo resultante” (p. 9).

Estas tres posibles modalidades de concepto son:

- a) El acrecentamiento de modelos psicológicos del proceso traductológico.
- b) La valoración en la calidad de traducciones como resultados para una acreditación profesional.
- c) La traducción pedagógica.

Bell (1991, como se citó en Gil, 2008) manifiesta que la competencia traductora son un conjunto de “conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” (p. 11).

A su vez, Hurtado (2001) define sencillamente la competencia traductora como “la habilidad de saber traducir” (p. 382). Sin embargo, la autora afirma que algunas definiciones o patrones en la competencia traductora pueden causar una desorientación al confundir competencia con actuación y por ende es importante el uso de la palabra competencia.

En relación con esta última autora, el grupo PACTE (2000), del que Hurtado Albir también forma parte, puntualiza la competencia traductora como “sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir” (p. 39).

Finalmente, Wilss (1982, como se citó en Hurtado, 2001) define la competencia traductora como “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una “supercompetencia” que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra” (p. 382).

2.2.4 Técnicas de traducción

Son muchos los teóricos quienes a lo largo de la historia se han propuesto definir y clasificar las técnicas que podemos emplear al momento de realizar una traducción.

Como primer punto, Hurtado (2001) infiere que “las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis” (p. 257).

Como bien sabemos, estas técnicas de traducción reciben distintas denominaciones en el campo de la traductología. Ante esto, Hurtado (2001) infiere que:

A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones. (p. 257)

Lo expuesto hasta aquí supone la existencia de ciertas limitaciones al momento de establecer una definición y clasificación de estas técnicas. Por ello, Aguilar (2015) sostiene que “Existen varias técnicas de traducción, que varían de acuerdo con el contexto, y permiten adaptar una traducción de un idioma a otro sin traicionar el texto de partida” (p. 4).

A continuación, evaluaremos los estudios realizados por los teóricos más influyentes en lo que respecta a las técnicas de traducción.

Vinay y Darbelnet

Vinay y Darbelnet son considerados los pioneros en el ámbito dado que definen las técnicas de traducción como un procedimiento técnico y también se les otorga la consideración de ser los primeros en clasificar las técnicas de traducción. Para Gil (2008) “Vinay & Darbelnet entienden por procedimientos técnicos todos aquellos procesos que entran en juego al pasar de una lengua a otra” (p.37).

Conjuntamente a esto, Hurtado (2001) infiere al decir que “distinguen siete procedimientos básicos, que clasifican en directos (o literales) y oblicuos, relacionado con la distinción entre traducción directa (literal) y traducción oblicua” (p. 257). Los siete procedimientos de traducción literal adjudicados a Vinay y Darbelnet son:

1. El préstamo: integración de una palabra del texto origen al texto meta sin traducirla.
2. El calco: prestación de una unidad léxica con todos sus elementos.
3. La traducción literal: netamente traducción palabra por palabra.

Por otro lado, los procedimientos de traducción oblicua que plantean son:

4. La trasposición: variación en la categoría gramatical
5. La modulación: cambio de perspectiva o enfoque que se le da a la traducción
6. La equivalencia: empleo de una redacción diferente para expresar la traducción
7. La adaptación: paralelismo existente entre dos situaciones específicas.

Es conveniente subrayar la gran importancia que tiene esta primera clasificación de las técnicas de traducción considerando que a partir de este punto es donde muchos otros teóricos tomarían estudios y entregarían sus demás propuestas y clasificaciones. Para Gil (2008) “este dato es significativo en tanto que nos da una idea de la influencia que ejerció el trabajo de estos dos autores en obras incluso muy posteriores” (p. 39).

Nida y Taber

Para el traductor bíblico Eugene Nida, las técnicas de traducción se definen por “permitir ajustar la forma del mensaje a los requisitos estructurales de la lengua receptora, producir estructuras semánticamente equivalentes, proporcionar equivalentes estilísticos apropiados, y permitir que se dé una equivalencia comunicativa” (Gil, 2008, p. 42).

Asimismo, propone que exista un paralelismo entre lengua origen y lengua meta. En caso de no existir dicho paralelismo, “Nida habla en este sentido de técnicas de ajuste, que

engloban varios procedimientos de Vinay y Darbelnet: adiciones, sustracciones, alteraciones y notas a pie de página” (Hurtado, 2001, p. 261).

Con respecto a estas técnicas de ajuste, Nida (1964, como se citó en Hurtado, 2001) propone lo que denomina:

El equivalente descriptivo cuya finalidad es conseguir un equivalente satisfactorio para objetos, acontecimientos, acciones o tributos para los que no existe un término aceptado en la otra lengua; por ejemplo, el empleo en la lengua maya de casa donde se lee la ley para el término sinagoga, o desear lo que el otro hombre tiene para codicia. (p. 262)

Vázquez Ayora

Por el contrario, Vázquez (1977, como se citó en Hurtado, 2001) entiende que “toda traducción es oblicua y distingue entre procedimientos principales (transposición, modulación, equivalencia, adaptación) y procedimientos complementarios (amplificación, explicitación, omisión, compensación)” (p. 262), y resalta la gran trascendencia que han tenido las técnicas de traducción para el estudio de la traductología. Asimismo, Vázquez (1977, como se citó en Gil, 2008) aclara que “contrariamente a Vinay & Darbelnet, adopta una perspectiva generativa y transformacional” (p. 40).

Newmark

Newmark recoge también el término procedimientos de traducción al igual que otros teóricos. Sin embargo, Newmark parte su teoría “afirmando que el procedimiento más importante es la traducción literal, entendida no como uno de los procedimientos de Vázquez Ayora, sino como lo que precisamente este autor llama ‘literalismo’ ” (Gil, 2008, p. 123).

Delisle

Desde otro punto de vista, Delisle acopla todas las designaciones de las técnicas de traducción y diversifica las técnicas de traducción desarrolladas por Vinay y Darbelnet dándole nuevas denominaciones, Asimismo, Delisle (1993, como se citó en Hurtado, 2001) “propone reducir la propuesta de ampliación/condensación y amplificación/economía a un único par: refuerzo/economía” (p. 263).

Técnicas de traducción según Amparo Hurtado Albir

Como propósito de analizar las técnicas de traducción utilizadas en la presente investigación, se utilizarán las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2001). Es importante recalcar “La necesidad de distinguir método, estrategia y técnica de traducción” (Hurtado, 2001, p. 266).

La clasificación de las dieciocho propuestas por las siguientes autoras es:

Adaptación	Generalización
Ampliación lingüística	vs particularización
vs compresión lingüística	Modulación
Amplificación vs elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Creación discursiva	Transposición
Descripción	Variación
Equivalente acuñado	

Según Hurtado (2001) la proposición de estas nuevas técnicas se basa en “diferenciar el concepto de técnica de otras nociones afines (estrategia, método y error de traducción)” (p. 268), así como también dar a conocer interrogantes no descritas.

En el presente trabajo, se utilizarán las técnicas de traducción literal, ampliación lingüística y modulación elaboradas por Molina y Hurtado (2001). Dichas técnicas son las más convenientes debido a su distinción entre método, estrategia y técnica.

A continuación, Molina y Hurtado (2001) definen las técnicas de traducción como:

- **Adaptación:** sustitución de un elemento cultural por otro entre la lengua de partida y lengua de llegada.
- **Ampliación lingüística:** incorporación de elementos lingüísticos
- **Amplificación:** inclusión de nuevas consideraciones no detalladas en el texto origen
- **Calco:** traslado literal de unidades léxicas y estructurales.
- **Compensación:** inclusión de elementos informativos que no llegaron a ser insertados en el mismo lugar del texto original.
- **Compresión lingüística:** simplificación de los elementos lingüísticos
- **Creación discursiva:** traducción espontánea, fuera de contexto
- **Descripción:** sustitución de un elemento o frase por la especificación de su función o forma.
- **Elisión:** la no representación de información de los elementos presentes en el texto original. Se opone a la amplificación.
- **Equivalente acuñado:** empleo de un término o frase reconocida como correspondiente al término de lengua de llegada.
- **Generalización:** uso de un término más habitual o neutral
- **Modulación:** transformación de categoría o perspectiva respecto a la representación del texto original

- **Particularización:** empleo de un término más conveniente y exacto.
- **Préstamo:** incorporación de un término o expresión exactamente igual de otra lengua
- **Sustitución:** variación de elementos lingüísticos por elementos de entonación y gestos
- **Traducción literal:** Traducción palabra por palabra de una unidad léxica o fraseológica
- **Transposición:** cambio de categoría gramatical
- **Variación:** modificación de elementos lingüísticos que afectan el semblante de la variación lingüística

2.2.5 Traducción literaria

La traducción literaria surge como una de las más antiguas tipologías de traducción que existen pues ha contribuido de forma invaluable al desarrollo tanto de la literatura como de la traducción en general. Según Núñez (1952) “Las traducciones literarias han contribuido en forma invalorable, desde el siglo XVI, al estudio del fenómeno literario con criterio ecuménico, y desde luego, han proporcionado los elementos más valiosos para la realización plena del concepto goethiano de la Weltliteratur” (p.11), pues existía una tendencia por parte de retóricos y gramáticos europeos en practicar la traducción de una manera original y creativa.

Hay que mencionar, además la gran importancia de las corrientes literarias históricas que contribuyeron al desarrollo de esta tipología pasando desde su origen en las traducciones realizadas por la denominada escuela de traductores de Toledo en la hasta su difusión en América durante la colonización española. Todo esto lo asevera Núñez (1952) quien afirma que “la traducción literaria lució siempre en América con auge y prestancia singulares, desde los mismos albores de la colonización hispánica” (p.11).

Con respecto a una denominación sobre la traducción literaria, Jarilla (2014) manifiesta que “en una traducción literaria nos encontramos ante una actividad hermenéutica que implica,

por tanto, una interpretación profunda de distintos factores, más cercanos a un análisis crítico de la obra” (p. 238).

Por otra parte, para Núñez (1952) la traducción literaria “emerge su utilidad como instrumento donoso para conseguir la gracia del lenguaje, el dominio expresivo en la propia lengua y el fácil desplazamiento en los recursos expresivos” (p. 8).

Hurtado (2001) entiende que “los textos literarios se caracterizan porque pueden tener diversidad de tipos textuales, de campos, de tonos, de modos y de estilos” (p. 63).

También, Steiner (1975) infiere que “la traducción, aun la literaria, no suele llegar a tan elevado plano intencional” (p. 382), pues se plantea dominar todo el contenido del texto origen con el contenido del texto de llegada sin terminar en la literalidad.

2.2.5.1 Competencias de la traducción literaria

Es importante resaltar que el traductor literario deberá contar con ciertas competencias y aptitudes para poder adentrarse al campo de la traducción literaria puesto que traducir alguna obra literaria resulta ser un proceso más extenso y por ende más tedioso que cualquier otro tipo de traducción posible. Tal y como lo resalta Monsalve (2014) al argumentar que “estos problemas tratan desde elementos como el título, el cual es fundamental para el éxito comercial del libro, hasta el humor, el estilo y el lenguaje utilizados” (p. 214).

Considerando que los traductores requieren de unas competencias específicas, se resalta que los profesionales deberán contar con “amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos” (Hurtado, 2001, p. 63)

Asimismo, Hurtado (2001) distingue algunos problemas al momento de realizar la traducción literaria y consecuentemente causan que “sea el tipo de traducción donde más se incide en la dimensión creativa” (p. 64). Estos problemas resultan ser:

- a. del gran excedente de aspectos estéticos con el que puede contar la obra literaria.
- b. del lenguaje propio que tiene tanto el autor como el traductor
- c. de las circunstancias socioculturales del texto origen
- d. del proceso de estudio y traducción de textos antiguos

Como se afirmó anteriormente, es importante resaltar que la traducción literaria “adquiere así un valor formativo para el profesional de la cultura y para el propio artista creador de la palabra. Y siendo instrumento de perfeccionamiento artístico-literario, adquiere, por contera, el rango de fuente de otro tipo de estudios” (Nuñez, 1952, p. 11).

En conclusión, de alguna u otra manera, para realizar una buena traducción literaria se deberá dominar distintos aspectos al momento de comenzar con la traducción literaria. Jandová (2017) afirma que “sería deseable que los gremios de la traducción, las revistas especializadas y las escuelas de traducción tomen conciencia de lo que pueden hacer por mejorar la calidad de la traducción literaria” (p. 312), ya que de esta forma preservaremos esta tipología de traducción, así como sus obras y textos que forman parte en la historia de la humanidad.

2.2.7 Novela *The Godfather*

The Godfather es una de las novelas más famosas y aclamadas a lo largo de la historia de la literatura, específicamente de la literatura de la mafia. El origen de esta novela se basa en

precedentes reales del siglo XIX ya que relata la llegada de la población italoamericana y su posterior implantación y organización en los Estados Unidos hasta los años ochenta.

Asimismo, la historia de la novela presenta toda una estructura de las familias italo-americanas junto con su injerencia a la mafia de los años 30 y 40. Ante ello, la novela junto con los protagonistas “La Familia Corleone” entregan esplendidos momentos que han sabido perdurar a lo largo de la historia de la literatura de crimen.

Como un primer punto interesante y hasta curioso, la novela tiene un inicio netamente directo y frontal. En los primeros capítulos vemos como todo comienza de manera muy rápida con la boda de la única hija del padrino, que aprovecha la oportunidad en poder cumplir favores de sus allegados y amigos que precisan de alguna ayuda o consejo. De esta forma, Mario Puzo nos demuestra, con una gran sutileza, la personalidad y estética que tendrá el protagonista principal en el desarrollo de la novela.

La novela sigue su curso centrándose en el avance económico y social de la familia, siendo Vito Corleone, padre y padrino de la familia, la persona que toma las decisiones y planea futuros proyectos a futuro. Esto marca un claro símbolo del sistema capitalista por parte del autor de la novela, pues busca combinar el desarrollo de negocios y tratos junto con el crecimiento del capital y poder.

La novela en general plasma un nuevo panorama en el campo de la literatura de la mafia pues esta opta por nuevas narrativa y enfoques que logran un gran impacto para el lector.

La Familia Corleone

La familia principal de la obra. Compuesta por siete miembros principales en toda la obra. Dos padres, cuatro hijos y un hijo adoptivo.

Vito Corleone

Padre y principal personaje de la novela. Es el jefe de la familia, el encargado de los negocios ya sean legales como ilegales y primordialmente, el personaje en quien gira la mayor parte de la historia.

Sonny Corleone

El hijo mayor entre los cinco hermanos. Personaje importante pues es la persona quien representa todo lo contrario al padre, tanto en personalidad, pensamiento y hasta en integridad.

Michael Corleone

El hijo menor de la familia. El llamado a ser el hijo diferente, pues al no estar interesado en los negocios de la familia, su padre esperaba que se convirtiera en alguien importante. Personaje que en la segunda mitad de la novela cobra mucha importancia hasta el final de la misma.

Kay Addams

La enamorada y luego esposa de Michael. Personaje secundario que cumple una función relevante en el desarrollo de la familia y del personaje de Michael Corleone.

2.3. Definición de términos básicos

Ampliación lingüística: “Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje” (Hurtado, 2001, p. 269).

Competencia traductora: “Sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir” (Hurtado, 2001, p. 634).

Invariable traductora: “Noción relacional que define la naturaleza del vínculo entre la traducción y el texto original” (Hurtado, 2001, p. 638).

Literatura: “Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género” Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2018).

Modulación: “Una modificación hecha a través de un cambio de punto de vista, muchas veces de perspectiva y además de categoría de pensamiento” (Vinay y Darbelnet, 1984, como se citó en Torre, 2019).

Novela: “Género literario narrativo que, con precedente en la Antigüedad grecolatina, se desarrolla a partir de la Edad Moderna”. Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2018).

Proceso traductor: “Proceso mental que permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua” (Hurtado, 2001, p. 640).

Técnica de traducción: “Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales” (Hurtado, 2001, p. 642).

D. HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis

3.1.1 Hipótesis de trabajo general

Las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather* fueron la modulación, ampliación lingüística y compresión lingüística.

3.1.2 Hipótesis de trabajo específicas

1. La técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia es la modulación.
2. La técnica de traducción utilizada con regular frecuencia es la ampliación lingüística.

3. La técnica de traducción utilizada con menor frecuencia es la compresión lingüística.

3.2 Identificación de variables

La variable de la presente investigación fueron las técnicas de traducción

Los indicadores de la presente investigación son: la técnica de modulación, técnica de ampliación lingüística y la técnica de compresión lingüística.

Variables	Indicadores
Técnicas de traducción	Modulación Ampliación lingüística Compresión lingüística

3.3 Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
<p align="center">GENERAL</p> <p>¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p>	<p align="center">GENERAL</p> <p>Analizar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p>	<p align="center">GENERAL</p> <p>Las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i> son la modulación, ampliación lingüística y comprensión lingüística.</p>	<p>Técnicas de traducción</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Modulación - Ampliación lingüística - Comprensión lingüística
<p align="center">ESPECÍFICOS</p> <p>1. ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p> <p>2. ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p> <p>3. ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de comprensión lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p>	<p align="center">ESPECÍFICOS</p> <p>1. Establecer con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p> <p>2. Determinar con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p> <p>3. Señalar con qué frecuencia se emplea la técnica de comprensión lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p>	<p align="center">ESPECÍFICAS</p> <p>1. La técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia es la modulación.</p> <p>2. La técnica de traducción utilizada con regular frecuencia es la ampliación lingüística.</p> <p>3. La técnica de traducción utilizada con menor frecuencia es la comprensión lingüística.</p>		

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y método de investigación

La presente investigación fue de tipo aplicada debido a que se analizaron las técnicas de traducción utilizadas en la novela *The Godfather*, se evaluó la frecuencia de uso de dichas técnicas y se propuso nuevas versiones de traducción para cada muestra.

Para Lozada (2014) la investigación aplicada “tiene por objetivo la generación de conocimiento con aplicación directa y a mediano plazo en la sociedad o en el sector productivo” (p. 35).

Asimismo, Murillo (2008, como se citó en Vargas, 2009) sostiene que:

La investigación aplicada recibe el nombre de investigación práctica o empírica, que se caracteriza porque busca la aplicación o utilización de los conocimientos adquiridos, a la vez que se adquieren otros, después de implementar y sistematizar la práctica basada en investigación. (p. 5)

Además, la presente investigación se basó en el método lógico inductivo ya que comenzará desde el análisis de un corpus con 50 muestras sobre las técnicas de traducción más empleadas para luego proponer nuevas versiones de traducción con dichas técnicas, todo esto desde la perspectiva teórica de Amparo Hurtado.

Para Labajo (2016) el método lógico inductivo “es el razonamiento que, partiendo de casos particulares, se eleva a conocimientos generales” (p. 17). Destaca en su aplicación el método de interpolación. Es así como el autor afirma que el presente método se fracciona desde los elementos individuales de la investigación hasta su conocimiento generalizado.

4.2 Diseño específico de investigación

Para la presente investigación se emplearon tres diseños: el diseño descriptivo, el diseño transversal y el diseño observacional.

Por lo que se refiere al diseño descriptivo, se describió las técnicas de traducción utilizadas, se analizó su frecuencia de uso y brindó una nueva propuesta de traducción. Según Hernandez y Fernandez y Baptista (2014) los diseños descriptivos “pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren” (p. 92).

En relación con el diseño transversal, la presente investigación se desarrolló en un periodo de 5 meses aproximadamente. Según Bernal (2010) “La investigación seccional o transversal, aquella en la cual se obtiene información del objeto de estudio (población o muestra) una única vez en un momento dado” (p.139).

Con el diseño observacional se estudió el corpus en base a las 96 muestras encontradas para luego proponer nuevas propuestas de traducción. Para Ñaupas, Mejía et al. (2014) “la observación es el proceso de conocimiento de la realidad factual, mediante el contacto directo del sujeto cognoscente y el objeto o fenómeno por conocer” (p. 201). Asimismo, Según Bernal (2010) “la observación, como técnica de investigación científica, es un proceso riguroso que permite conocer, de forma directa, el objeto de estudio para luego describir y analizar situaciones sobre la realidad estudiada” (p. 257).

4.3 Corpus genérico y Corpus Específico

La población de la investigación será el corpus genérico de la novela *The Godfather*, que estuvo constituido por 32 capítulos de dicha novela, la cual fue escrita por Mario Puzo. Esta es una novela de crimen la cual narra la historia ficticia de una familia de la mafia americana y cómo va expandiendo su imperio a lo largo de los años en la ciudad de Nueva York durante los años 40 y 50 del siglo XX.

Asimismo, el corpus específico de la investigación estará compuesto por 96 muestras considerando los objetivos de la presente investigación. Dichas muestras pasaron por un proceso de evaluación por un experto para luego ser analizadas en base a la teoría de Amparo Hurtado Albir.

4.4 Instrumentos de recogida de datos

Para la recolección de datos se utilizará la denominada técnica de la observación y el instrumento estará compuesto por una ficha elaborada conforme a las necesidades de la presente investigación.

En dichas fichas, se colocaron 96 fragmentos de la novela, tanto en la versión de lengua origen (inglés) como en la versión de lengua meta (español), así como también el análisis y propuesta de traducción. A continuación, se presenta la ficha utilizada:

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°:	
Capítulo:		Página:	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			

Fuente: Elaboración Propia

4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para el presente trabajo de investigación se utilizaron tablas a través del programa Excel y para el análisis de datos se utilizó el análisis estadístico descriptivo.

Para la ejecución del presente trabajo de investigación, los datos serán calculados mediante el programa Excel y se presentarán los resultados del procesamiento de datos en tablas de frecuencias y gráficos estadísticos.

Finalmente, se sacó la siguiente tabla y datos de los resultados:

Tabla 1

Frecuencia de técnicas de traducción

Variable	Indicadores	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Porcentaje
	Modulación	46	0.48	47.92%
Técnicas de traducción	Ampliación lingüística	24	0.25	25.00%
	Compresión lingüística	26	0.27	27.08%
Total		96	1.00	100.00%

CAPITULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

En el presente trabajo de investigación se recolectaron 96 fragmentos tanto de la versión en inglés como de la versión en español de la novela “The Godfather”. Como punto de partida, para obtener la versión original de la novela en inglés, se recurrió a adquirir y transportar el ejemplar mediante una librería americana mientras que, para obtener la versión original de la novela en español, se recurrió a adquirirla en Librerías Crisol.

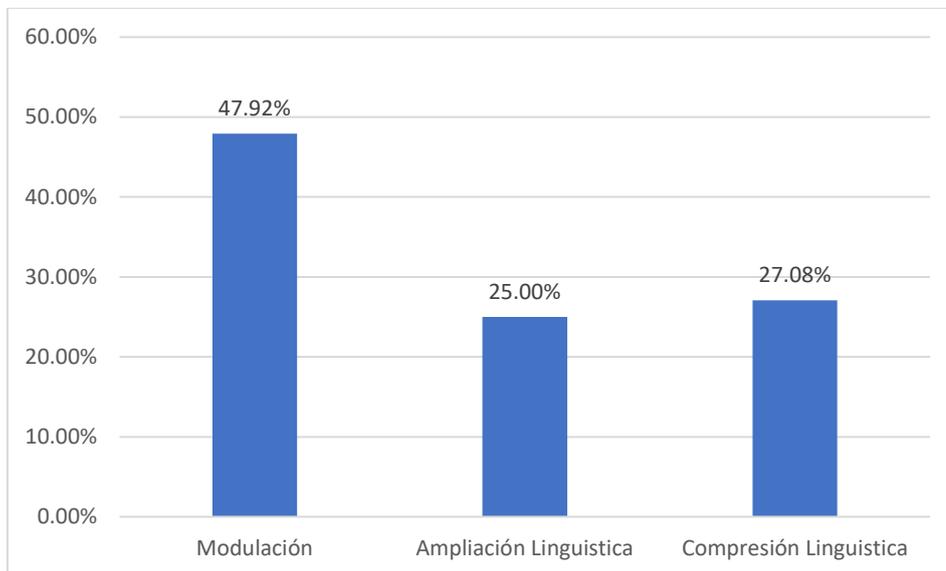
Luego, se utilizó la técnica de observación para recolectar las muestras con el empleo de una ficha de análisis de elaboración propia. Es decir, se realizó un estudio total de la novela para así obtener un total de 96 muestras las cuales fueron expuestas en una matriz de recolección de datos denominada “*Matriz Estadística*”. Dicha matriz estaba compuesta por las siguientes entradas: fragmento de la novela en la versión de inglés, fragmento de la novela en la versión de español, indicadores presentes en cada fragmento y una nueva propuesta de traducción. Dentro de este contexto, las muestras fueron clasificadas en base al soporte teórico de Amparo Hurtado (2001) el cual consiste en la clasificación de dieciocho técnicas de traducción, sin embargo, para la presente investigación se tomó en consideración únicamente las tres técnicas de traducción más utilizadas en la novela que fueron la técnica de Modulación, Ampliación Lingüística y Compresión Lingüística. Asimismo, al tener dichas 96 muestras, se procedió a vaciar toda la información recolectada en la denominada “*Matriz Estadística*” para luego ser validada por expertos en el campo.

Posteriormente, tras haber superado el proceso de validación de muestras, se empleó la estadística descriptiva por medio de gráficos estadísticos de frecuencia con el fin de evaluar la frecuencia de uso de dichas técnicas de traducción en la novela “*The Godfather*”. Finalmente se lograron comprobar las hipótesis planteadas en la presente investigación.

5.2. Análisis de resultados

Hipótesis general de trabajo

Figura 1: Las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*



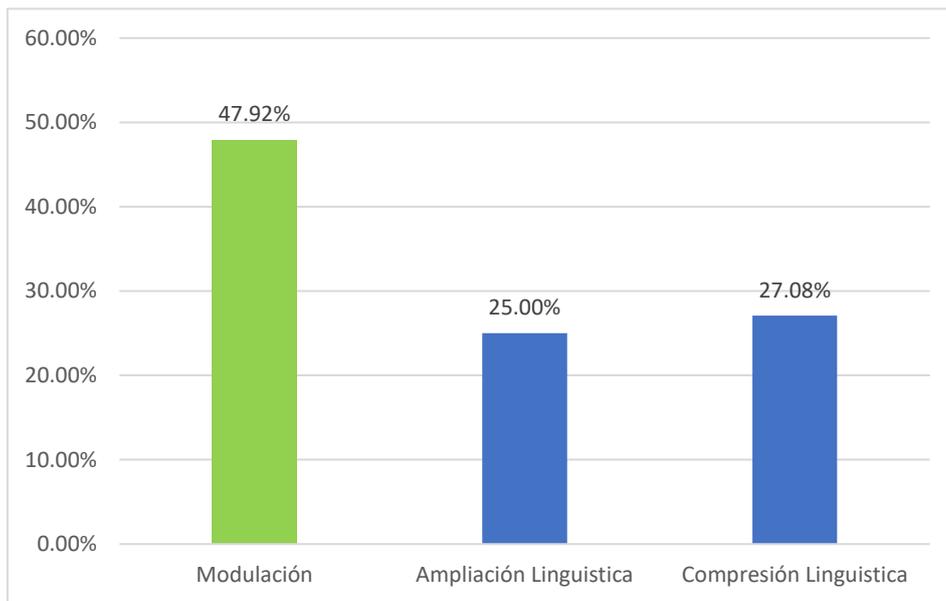
Fuente: Elaboración propia

Como se observó en el gráfico N°1, al realizar el análisis de las 96 muestras sobre las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*, la técnica más utilizada fue la Modulación con un 47,92% seguido de la Compresión Lingüística con un 27.08% y, por último, la Ampliación Lingüística con un 25.00%. Por lo tanto, se comprobó la siguiente hipótesis general: Las técnicas de

traducción más utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather* fueron la modulación, ampliación lingüística y compresión lingüística.

Hipótesis específica de trabajo I

Figura 2: La técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia de uso en la traducción al español de la novela *The Godfather*

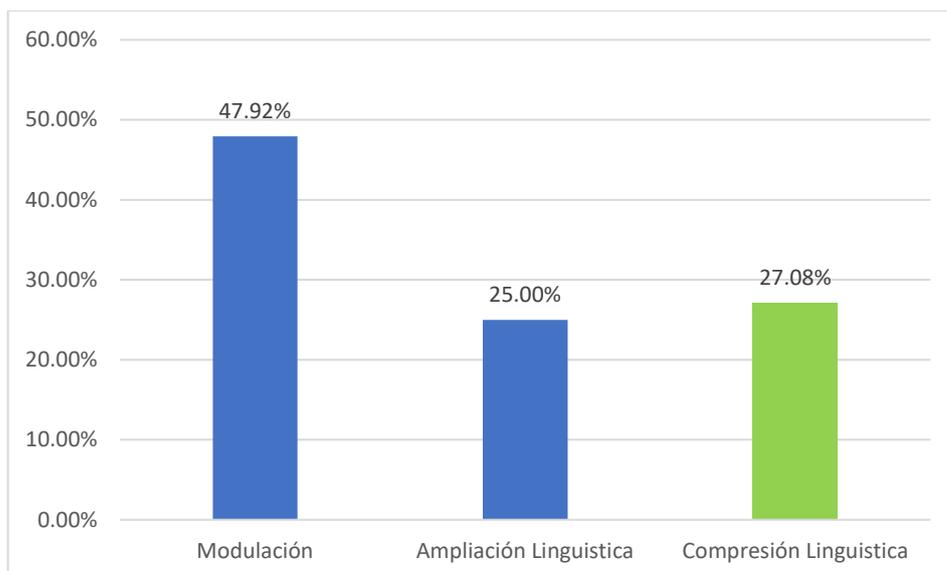


Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con el gráfico N°2, se pudo observar que la técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia en la traducción al español de la novela *The Godfather* fue la técnica de modulación, encontrada en 46 muestras y con una incidencia del 47,92% en el corpus analizado. Por consiguiente, se logró comprobar la primera hipótesis de trabajo específica: La técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia fue la modulación.

Hipótesis específica de trabajo II

Figura 3: La técnica de traducción utilizada con regular frecuencia de uso en la traducción al español de la novela *The Godfather*

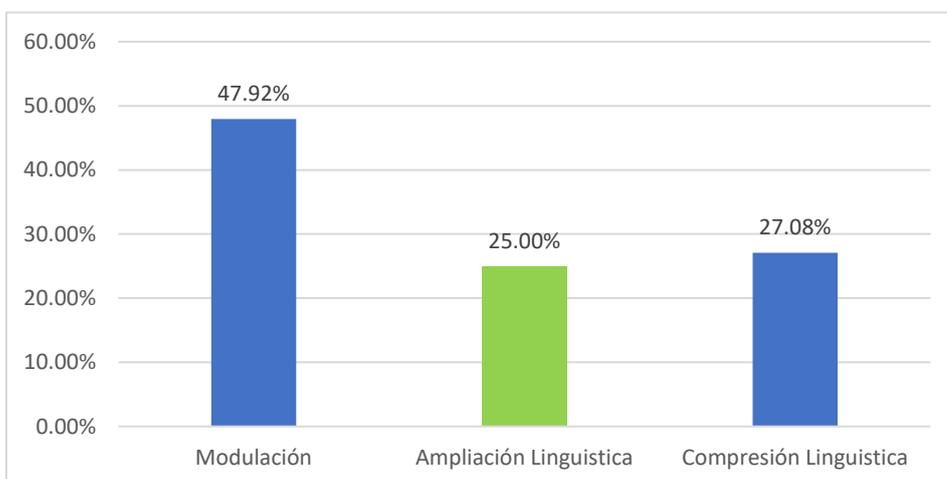


Fuente: Elaboración propia

En base al grafico N°3, se observó que la técnica de traducción utilizada con una regular frecuencia en la traducción al español de la novela *The Godfather* fue la técnica de compresión lingüística, encontrada en 26 muestras del corpus de trabajo y con una incidencia del 27.08%. Como resultado, no se logró comprobar la segunda hipótesis específica de trabajo: La técnica de traducción utilizada con regular frecuencia fue la técnica de ampliación lingüística.

Hipótesis específica de trabajo III

Figura 4: La técnica de traducción utilizada con menor frecuencia de uso en la traducción al español de la novela *The Godfather*



Fuente: Elaboración propia

En lo pertinente al gráfico N°4, se apreció que la técnica de traducción utilizada con menor frecuencia en la traducción al español de la novela *The Godfather* fue la técnica de ampliación lingüística, encontrada en 24 muestras del corpus específico y con una frecuencia del 25.00%, dando como resultado que la técnica fue utilizada con una menor frecuencia de uso. Por ende, no se logró comprobar la tercera hipótesis específica de trabajo: La técnica de traducción utilizada con menor frecuencia fue la compresión lingüística.

5.3 Discusión de resultados

La presente investigación que lleva por nombre «Técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather*» plantea como objetivo general identificar las técnicas de traducción más utilizadas en la traducción al español de la dicha novela, la cual está compuesta por 9 partes divididas en 32 capítulos.

En razón de cumplir con el objetivo general, se procede a elegir un corpus específico de las técnicas de traducción más utilizadas que está compuesto por 96 muestras que corresponden a fragmentos de la novela tanto en la versión del inglés como en la versión de español.

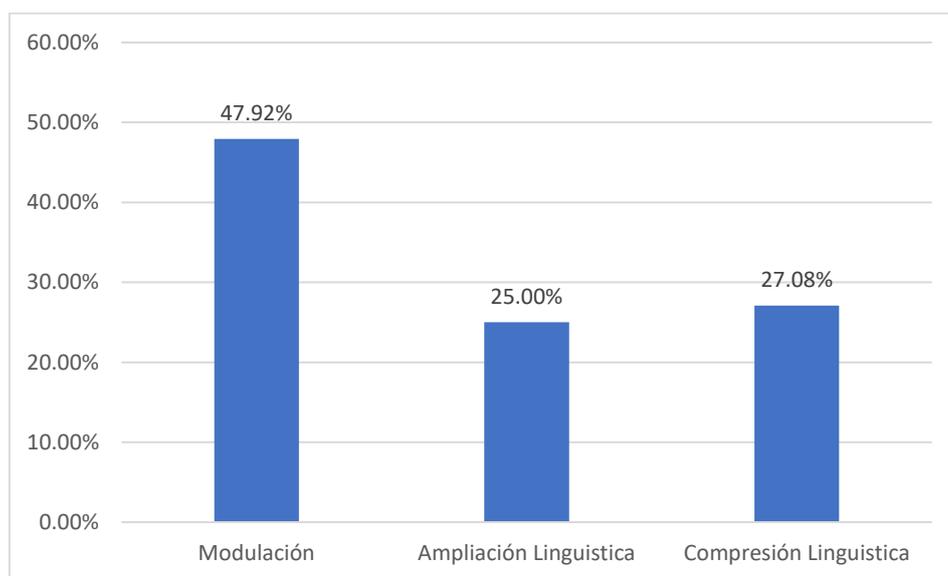
Asimismo, la presente investigación representa una investigación de tipo aplicada con diseño descriptivo, transversal y observacional. Al mismo tiempo, dicha investigación se apoya en la tipología de Amparo Hurtado (2001) para identificar las técnicas de traducción más empleadas. Finalmente, la presente investigación comprueba la presente hipótesis general: las técnicas de traducción más empleadas en la traducción al español de la novela *The Godfather* son las técnicas de modulación, ampliación lingüística y compresión lingüística.

Al mismo tiempo, Duweiri y Baya (2016) en su investigación titulada “Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas” tuvo como objetivo exponer y analizar las técnicas de traducción de un texto árabe a la lengua castellana utilizando la metodología descriptiva lo cual coincide con nuestra investigación. Además, los autores concluyeron que las técnicas de traducción utilizadas en su corpus fueron las técnicas de ampliación lingüística y compresión lingüística, logrando también coincidir con nuestros resultados pues ambas investigaciones se centraron en la teoría de Amparo Hurtado Albir y en la aplicación de estas técnicas en un texto traducido al castellano.

Asimismo, Moreira (2016) en su investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Donald Keene en su traducción al inglés de los primeros dos capítulos del cuento The tale of the bamboo cutter” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción en los dos primeros capítulos de la novela “The tale of the bamboo cutter” mediante un diseño descriptivo logrando demostrar que se usaron las técnicas de ampliación lingüística y compresión lingüística, las cuales coinciden con nuestra investigación puesto que ambas investigaciones tenían como objetivo general el análisis de las técnicas de traducción siguiendo la clasificación de Amparo Hurtado Albir.

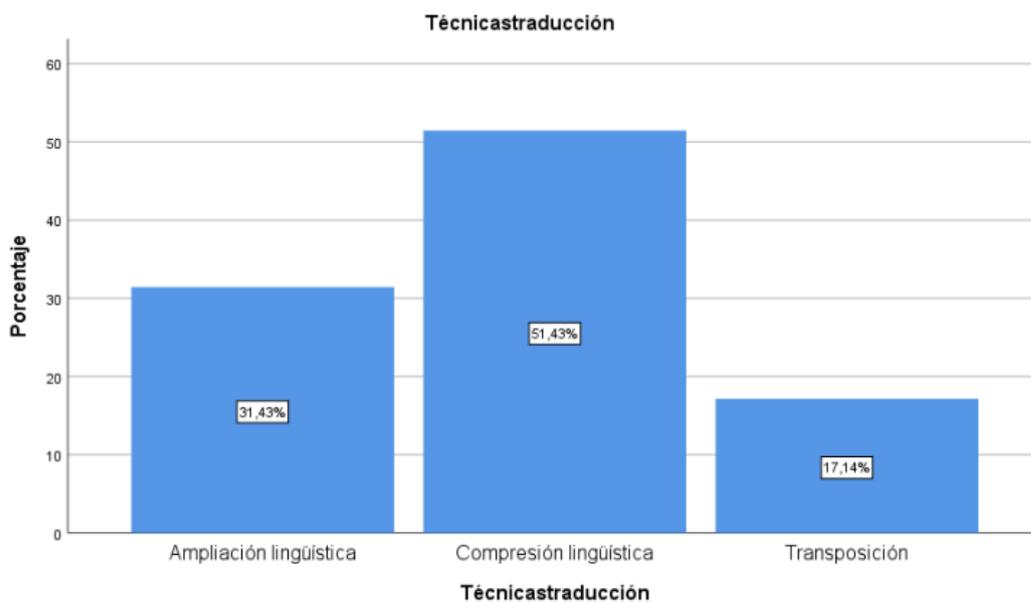
Del mismo modo, Rosas (2019) en su investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de dicha novela empleando el método descriptivo y observacional lo cual coincidió con nuestra investigación puesto que ambas investigaciones tenían como propósito encontrar las técnicas de traducción empleadas en una obra literal. Además, tal y como se aprecia en las figuras 5 y 6, la autora concluyó que las técnicas de compresión lingüística y ampliación lingüística fueron las más empleadas en su corpus, coincidiendo también con nuestros resultados.

Figura 5



Fuente: Elaboración propia

Figura 6



Fuente: Rosas, E. (2019)

Caso contrario ocurre con la investigación de Rodríguez (2016) en su investigación titulada “Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos” donde a pesar de analizar las técnicas de traducción utilizadas en dicha serie, concluyó que las técnicas mayormente utilizadas en su corpus específico fueron las técnicas de generalización y adaptación, difiriendo de esta manera con nuestros resultados puesto que el enfoque del corpus era distinto al corpus de la presente investigación, por lo tanto era necesario la utilización de otras técnicas de traducción.

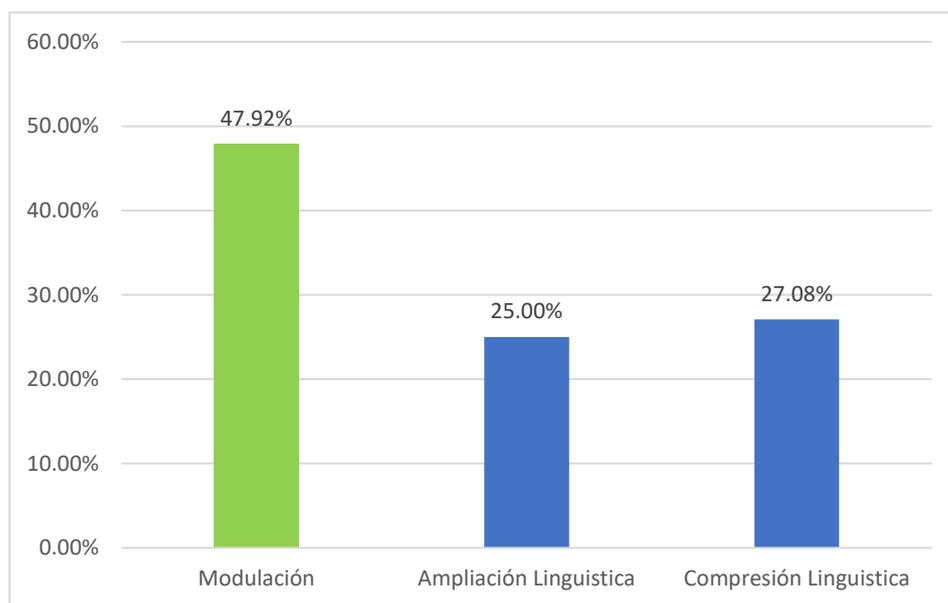
De igual manera, Carrera (2016) en su investigación titulada “Análisis estilístico-pragmático de la traducción de folletos turísticos del español al inglés” tuvo como objetivo analizar los diversos tipos de problemas estilístico-pragmáticos y técnicas de traducción aplicadas en el proceso de traducción inversa. El tesista utilizó el método fenomenográfico – descriptivo, logrando diferir con nuestra investigación. Además, obtuvo que las técnicas de traducción aplicadas en su corpus fueron la literalidad, explicitación y préstamo, diferenciándose de nuestra investigación ya que para mantener el estilo informal y coloquial del corpus se necesitan otras técnicas y estrategias de traducción.

A su vez, Anicama (2019) en su investigación titulada “Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación de la película Daddy Day Care” planteó como objetivo identificar las técnicas de traducción en dicha película. Sin embargo, comprobó que las técnicas de traducción aplicadas fueron las técnicas de traducción literal y reducción, lo cual se distinguen de nuestra investigación ya que se necesitan otras técnicas de traducción para lograr una subtitulación más clara y concisa en las películas.

Por otra parte, la técnica utilizada con mayor frecuencia en la presente investigación es la técnica de modulación con una incidencia del 47,92%. A su vez, Gálvez (2021) en su investigación titulada “Técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la serie

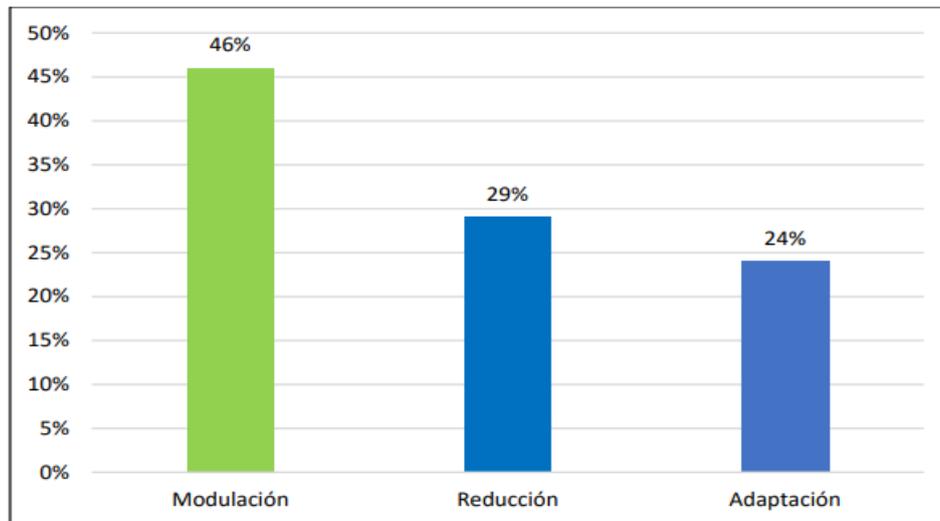
BoJack Horseman” tuvo por objetivo identificar las técnicas de traducción utilizadas en el subtítulo al español de la sexta temporada de dicha serie, utilizando también el diseño descriptivo transversal. Además, tal y como se demuestra en las figuras 7 y 8, concluyó que la técnica utilizada con mayor frecuencia en su corpus específico fue la técnica de modulación con un 46%, coincidiendo así con nuestro resultado puesto que se utilizó el mismo diseño metodológico y se apoyó en el mismo teórico.

Figura 7



Fuente: Elaboración propia

Figura 8



Fuente: Gálvez (2021)

Algo semejante ocurre con Villalobos (2018) en su investigación titulada “Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la iglesia de Jesucristo de los Santos de los últimos días” que planteó como objetivo determinar las técnicas de traducción más utilizadas en los himnos de la Iglesia de Jesucristo mediante el diseño descriptivo. Además, también identificó que la técnica más utilizada en su corpus específico fue la técnica de modulación, coincidiendo así nuestros resultados puesto que ambos corpus compartían el mismo enfoque estructural.

Igualmente, Jaime (2019) en su investigación titulada “Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II” tuvo como objetivo identificar las técnicas de traducción más utilizadas en el doblaje del inglés al español de las canciones de dicha película, empleando la tipología de Martí Ferriol (2006) con la cual diferimos. Sin embargo, determinó que la técnica utilizada con mayor frecuencia en su corpus específico fue la modulación, lo cual coincide con nuestra investigación ya que se utilizó el mismo diseño metodológico y se buscó la naturalidad en ambos corpus.

No obstante, Sanchez (2019) en su investigación titulada “Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción” tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción en los neologismos en una novela. Sin embargo, concluyó que la técnica de traducción más empleada fue la técnica de calco con un sobresaliente porcentaje del 57%, difiriendo así con nuestros resultados puesto que la unidad de análisis fueron los neologismos y por tanto se necesitaron otras técnicas de traducción.

Asimismo, Gozar (2019) en su investigación titulada “Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa” tuvo como objetivo el análisis de las técnicas de traducción en la obra *Los Tres Mosqueteros* y determinó que la técnica más utilizada fue la ampliación lingüística, diferenciándose así de nuestro resultado ya que se necesitaron otras técnicas de traducción para la traducción de las figuras retóricas del francés al español.

Del mismo modo, Villalobos (2016) en su investigación titulada “Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016” identificó que la técnica de traducción más empleada fue la traducción literal con un 51%, distinguiéndose así de nuestro resultado dado que el tesista centró su investigación basándose en las siete técnicas de la teoría de Vinay y J. Darbelnet (1958).

Por otro lado, la técnica utilizada con regular frecuencia en la presente investigación es la compresión lingüística, coincidiendo así con Baldeon (2016) cuya investigación titulada “Técnicas de traducción empleadas por Jorge Luis Borges en la traducción de metáforas del Poemario *Hojas de Hierba* de Walt Whitman” determinó que la compresión lingüística fue utilizada con regular frecuencia, coincidiendo así con nuestros resultados puesto que es necesario utilizar la técnica de compresión lingüística para obtener una mayor naturalidad y fluidez en la traducción.

Además, Duweiri y Baya (2016) en su investigación titulada “Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas” obtuvo como resultado que la comprensión lingüística fue utilizada con una regular frecuencia, coincidiendo así con nuestros resultados debido a que el tesista también centró el estudio de técnicas basándose en la teoría de Amparo Hurtado Albir (2001)

Por el contrario, Chiclayo (2019) en su investigación titulada “Análisis de las técnicas empleadas en la traducción al español de la obra biográfica *I am Malala*” obtuvo como resultado que, al observar las tablas 1 y 2 , la técnica que opera con una mayor frecuencia en el plano de la organización del texto es la comprensión lingüística, difiriendo así con nuestros resultados ya que el tesista se centró e incluyó únicamente las técnicas que operan en el plano de la organización del texto traducido al español.

Tabla 2

<u>Técnica de traducción</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Porcentaje</u>
Modulación	46	47,92
Compresión lingüística	26	27,08
Ampliación lingüística	24	25,00

Fuente: Elaboración propia

Tabla 3

Frecuencia de Técnicas de Traducción en el Plano de la Organización

<u>Técnica de traducción</u>	<u>Frecuencia</u>	<u>Porcentaje</u>	<u>Porcentaje válido</u>	<u>Porcentaje acumulado</u>
Ampliación lingüística	4	28,6	28,6	28,6
Compresión lingüística	5	35,7	35,7	64,3
Modulación	3	21,4	21,4	85,7
Transposición	2	14,3	14,3	100,0
Total	14	100,0	100,0	

Fuente: Chiclayo (2019)

Por otra parte, Rosas (2019) en su investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray” identificó a la técnica de comprensión lingüística como la técnica con una mayor frecuencia de uso. De acuerdo a las figuras 9 y 10, nuestro trabajo determina que la comprensión lingüística se emplea en un 27,08% del corpus mientras que, en la investigación de la autora, la técnica se emplea en un 51,43%, diferenciándose así de nuestros resultados obtenidos puesto que para la autora es primordial hacer énfasis en la comprensión del texto origen.

Figura 9

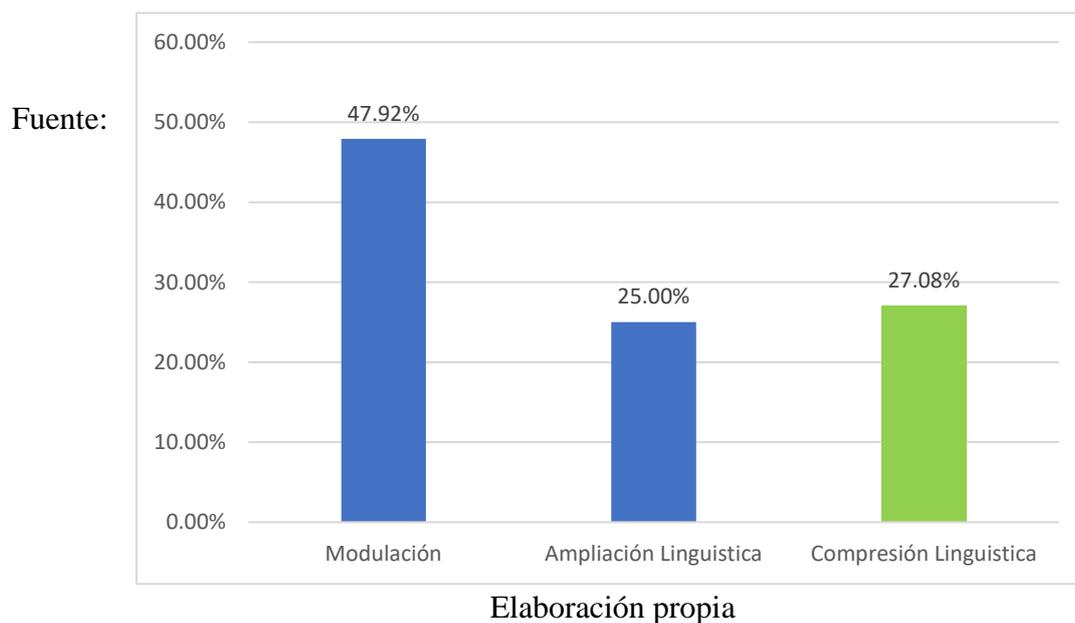
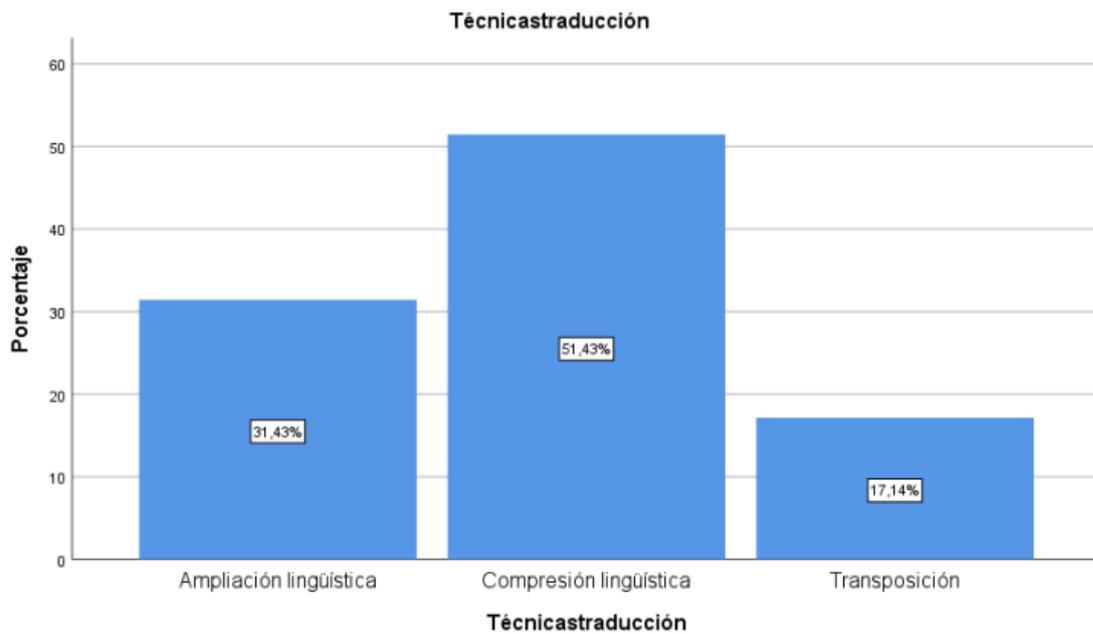


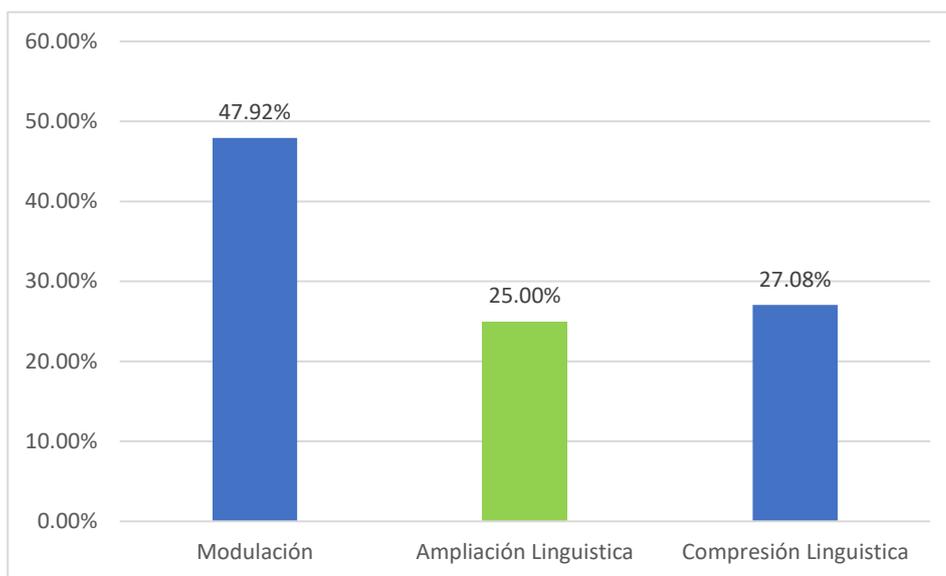
Figura 10



Fuente: Rosas (2019)

Finalmente, la técnica utilizada con menor frecuencia en la presente investigación es la ampliación lingüística con un 25% de incidencia, tal y como sucede con Guerrero (2019) que en su investigación titulada “Técnicas de traducción inversa del español - inglés de los folletos turísticos de Cajamarca, La Libertad y Lambayeque emitidos por Promperu” determinó, tal y como se muestra en las figuras 11 y 12, que la técnica de ampliación lingüística fue la técnica utilizada con menor frecuencia, coincidiendo así con nuestros resultados puesto que ambas investigaciones se centraban en buscar una mejor naturalidad y concordancia en el corpus siguiendo la teoría de Amparo Hurtado (2001).

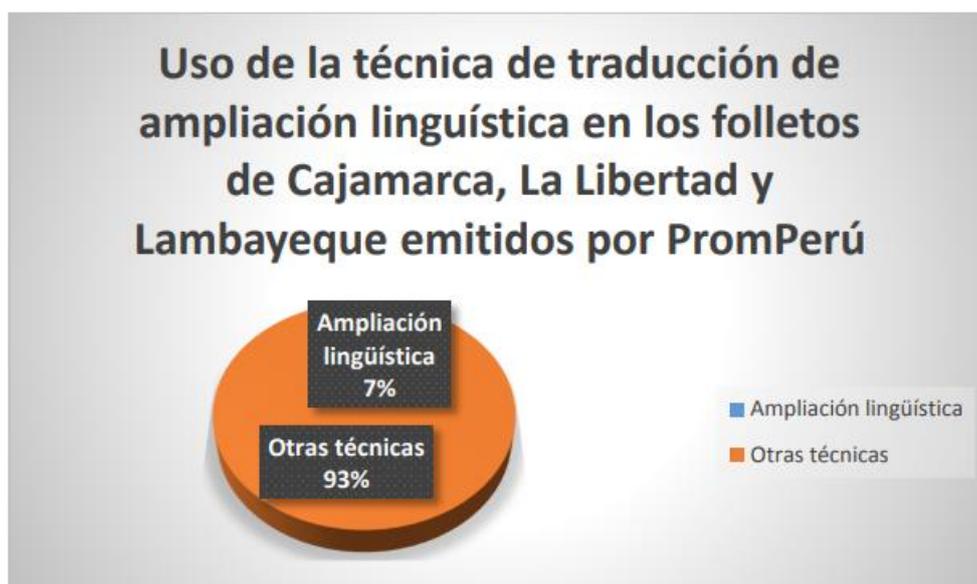
Figura 11



Fuente:

Elaboración propia

Figura 12



Fuente: Guerrero (2019)

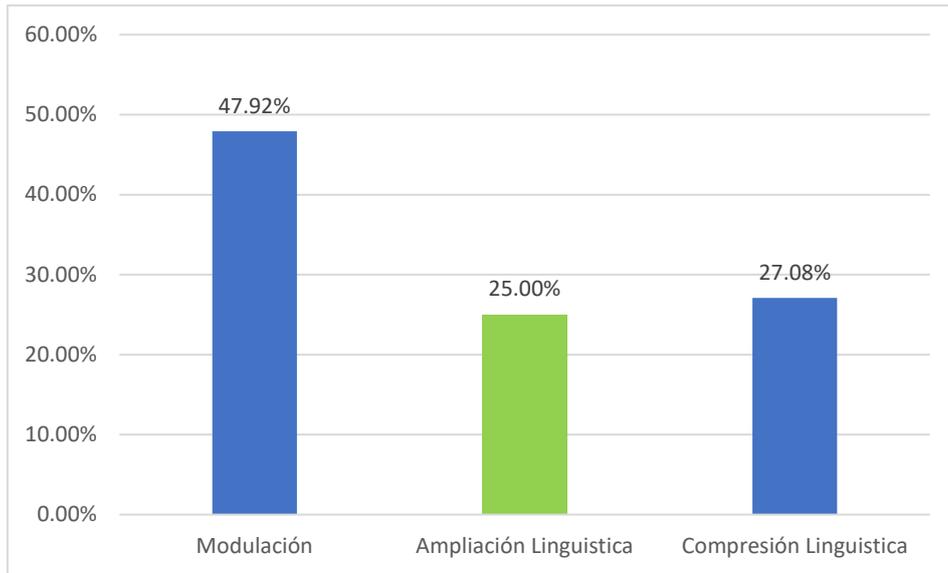
Asimismo, Gózar (2019) en su investigación titulada “Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa” identificó la técnica de ampliación lingüística como una de las técnicas con menor frecuencia de uso, coincidiendo así con nuestros resultados puesto que el corpus de ambas investigaciones fue una novela y se requería el uso de la ampliación lingüística para brindar una información mas explícita del texto.

Del mismo modo, García, Rojas y Gordillo (2017) en su investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince” identificaron como resultado que la amplificación (equivalente a la ampliación lingüística de Amparo Hurtado Albir) fue la técnica de traducción utilizada con menor frecuencia, concordando así con nuestros resultados puesto que ambos corpus fueron novelas literarias y sus traductores optaron por utilizar otras técnicas de traducción para conservar el sentido.

Por otra parte, Rosas, (2019) en su tesis titulada “Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray” demostró que la ampliación lingüística fue la técnica mediadamente utilizada con una frecuencia de 31,43%, diferenciándose así de nuestros resultados pues los aspectos culturales en ambos corpus no resultaron siendo similares.

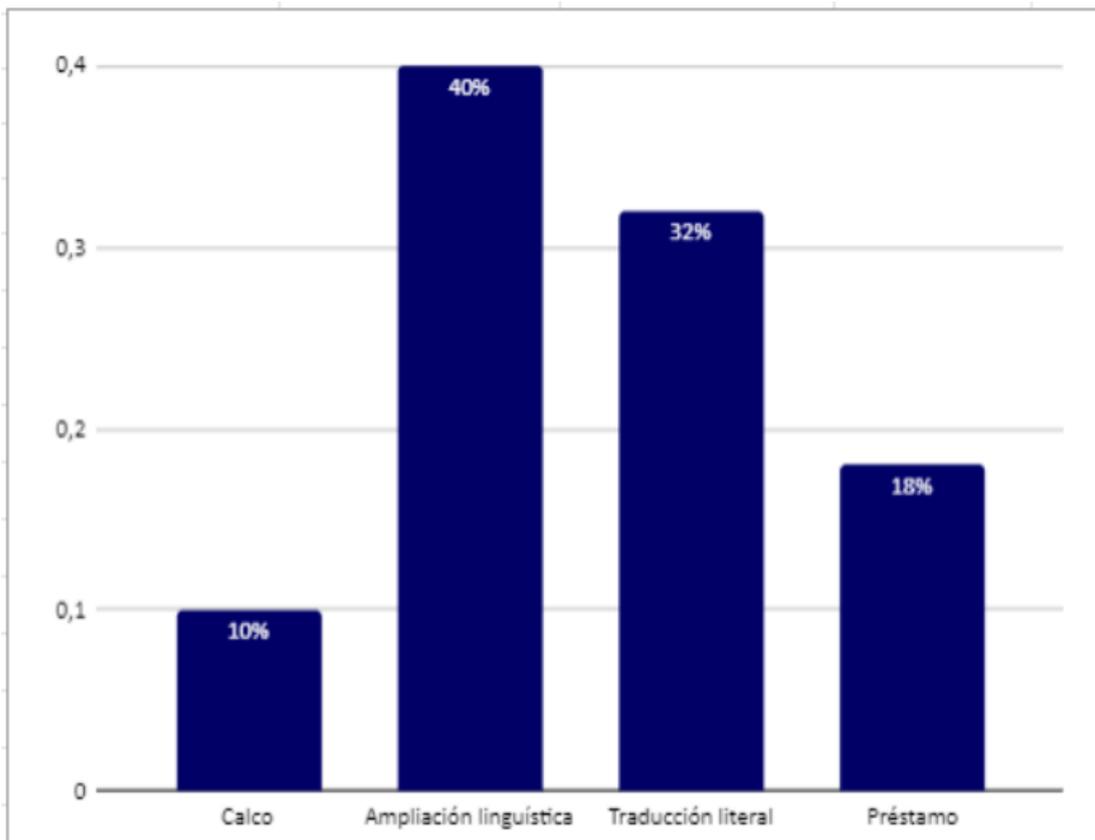
De igual manera, Guillen (2021) en su investigación titulada “Técnicas de traducción empleadas en la versión al español del manual “Kooperationsmanagement in der praxis” de GIZ” obtuvo como resultado, tal y como se determina en las figuras 13 y 14, que la ampliación lingüística fue la técnica más utilizada en su corpus, difiriendo así con nuestros resultados ya que el corpus empleado fue un manual del alemán al español.

Figura 13



Fuente: Elaboración propia

Figura 14



Fuente: Guillen (2021)

Por último, Duweiri y Baya (2016) en su investigación “Las técnicas específicas de traducción periodística y su uso en las noticias expositivas” identificaron que la ampliación lingüística fue una de las técnicas de traducción más utilizada en su corpus, distinguiéndose así de nuestros resultados puesto que el corpus se centró en una traducción periodística.

Capítulo VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones General y Específicas

6.1.1 Conclusión general

Se concluyó que las técnicas más utilizadas en la traducción al español de la novela *The Godfather* fueron modulación, ampliación lingüística y compresión lingüística, presentando mayor incidencia la técnica de modulación y menor incidencia la técnica de ampliación lingüística.

6.1.2 Conclusiones específicas

Se concluyó que se utilizó la técnica de modulación con una frecuencia alta en la traducción al español de la novela *The Godfather*.

Se concluyó que se utilizó la técnica de compresión lingüística con una frecuencia regular en la traducción al español de la novela *The Godfather*

Se concluyó que se utilizó la técnica de ampliación lingüística con una frecuencia menor en la traducción al español de la novela *The Godfather*

6.2. Recomendaciones

Se recomienda que en el caso de traducir la novela *The Godfather* de su idioma original al idioma español, se utilicen las técnicas de Modulación, ampliación lingüística y compresión lingüística siguiendo la teoría de Hurtado Albir (2001) pues estas técnicas lograrán una

traducción más eficiente y fluida. Además, se podrán evitar errores comúnmente visibles en las traducciones de este género de novelas.

Se recomienda también un empleo constante de la técnica de modulación ya que dicha técnica logrará una mejor naturalidad y fidelidad a la hora de transmitir el mensaje original.

Asimismo, se recomienda el uso de la técnica de ampliación lingüística pues, debido a las diferencias morfológicas y sintácticas de la lengua origen como de la lengua meta, se deben ampliar ciertas frases o palabras que son relevantes para una mejor comprensión del texto.

Además, se recomienda el uso de la técnica de compresión lingüística pues, como infiere Hurtado Albir (2001), es importante sintetizar elementos lingüísticos en ciertos pasajes de la traducción para una mejor percepción e interpretación.

Por otro lado, se recomienda realizar más investigaciones sobre las técnicas de traducción para así profundizar el estudio y correcta utilización de dichas técnicas

Por último, se recomienda estudiar la clasificación de Hurtado Albir (2001) para poder emplear las técnicas de una manera correcta y agregar una mejor fluidez a los textos traducidos.

REFERENCIAS

- Aguilar, B. (2015) Técnicas de traducción. Editorial Laguerce.
Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/348930326_Tecnicas_de_traducion_con_ejemplos
- Bernal, C. (2010) Metodología de la investigación.
Recuperado de:<https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>
- Carr, K. (2013) Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin. [Tesis de Licenciatura, Stockholms Universitet] Portal digital – Diva
- Chiclayo, R. (2019). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la traducción al español de la obra biográfica “I am Malala” [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.
- Castillo, E. (2019) Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional – Universidad César Vallejo.
- Dos Santos, F. y Alvarado, E. (2012) Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, vol. 24 (Nº 29) Recuperado desde:
http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842012000100009
- Delisle, J. (2003) La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe. *Íkala*, vol. 8 (Nº8). Recuperado desde:
<https://www.redalyc.org/pdf/2550/255026028010.pdf>
- Dziurawiec, D. (2016) The Godfather: A Translator’s and Writer’s Subconscious and Conscious Skills in the Process of Evoking Reader’s Emotions. *Studia Humana*, Volume 5:3. Recuperado desde:
https://www.researchgate.net/publication/310741441_The_Godfather_A_Translator's_and_Writer's_Subconscious_and_Conscious_Skills_in_the_Process_of_Evoking_Reader's_Emotions
- García, S. (2017) Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito).

Perspectivas Docentes, vol. 65 (N° 12). Recuperado desde:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6736110>

Gil, A. (2008) Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/record/45586>

Gonzales, B. (2018). Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los Culturemas Gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

Grupo Pacte (2000) La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns*, vol. 6. Recuperado desde:
<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>

Hernandez, R. y Fernandez, C. y Baptista, P. (2014) Metodología de la investigación, Recuperado de: <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>

Hurtado, A. (2001) Traducción y Traductología, Recuperado de: <https://idoc.pub/download/amparo-hurtado-albir-traduccion-y-traductologia-34m7ey852p46>

Jandová, J. (2017) La creatividad del traductor literario y la ilusión de la traducción. *Universidad Nacional de Colombia*. N° 19. Recuperado desde:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6116446>

Jaramillo, L. (1999) Aprender a investigar, Recuperado de: <https://academia.utp.edu.co/grupobasicoclinicayaplicadas/files/2013/06/1.-Ciencia-Tecnologia-y-Desarrollo-APRENDER-A-INVESTIGAR-ICFES.pdf>

Jarilla, S. (2014) La traducción Literaria: hacia una adecuación de elementos paremiológicos. *Impactum coimba university press*. N° 15. Recuperado desde: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2014n15p234>

Kelly, D. (2002) Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes*, vol. 1. Recuperado desde:
https://www.researchgate.net/publication/237538245_Un_modelo_de_competencia_traductora_Bases_para_el_diseno_curricular

Marthis (27 de diciembre de 2017) *Reseña: El padrino*. Diario de Friki
Recuperado de: <https://diariodefriki.com/2017/12/27/review-el-padrino/>

Martínez, B. (s.f.) *Libro: El Padrino, Mario Puzo, resumen*.
Recuperado de: <https://julianmartinezbartolome.com/el-padrino/>

Molina, L. y Hurtado, A. (2002) Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, vol. 47 (N° 4).

Recuperado desde:

https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach

Monsalve, J. (2014) Manual de traducción literaria. Guía básica para traductores y editores. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 19 (Nº 2).

Recuperado desde:

http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322014000200006

Muñoz, A. (2016) Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por Jose Miguel Pallares en la traducción de la novela *Twilight* del inglés al español. [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional - Universidad Ricardo Palma

Nida, E. et Taber, C. (1982) The theory and practice of translation. *United Bible Societies*, vol. 3. Recuperado desde: https://www.academia.edu/39886896/THE_THEORY_AND_PRACTICE_OF_TRANSLATION

Newmark, P. (1990) La teoría y el arte de la traducción. *Oxford: Pergamon Press*, vol. 1 (Nº 23-24) Recuperado desde:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>

Núñez, E. (1952) Proceso y teoría de la traducción literaria. *Cuadernos americanos*, vol 11 (Nº 2) Recuperado desde:

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/proceso-y-teoria-de-la-traduccion-literaria/>

Paleologos, K. y Pratsinis, N. (2018) La traducción literaria grupal en presencia (y con la participación) del escritor como recurso formativo de (futuros) traductores. Un ejemplo de trabajo. *Hermeneus*, 20º edición. Recuperado desde: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6769645>

Real Academia Española. (s.f.). En Diccionario de la lengua española. Recuperado desde: <https://www.rae.es/>.

Paz, O. (2012) Traducción : literatura y literalidad. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Primera edición*. Recuperado desde:

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/traduccion-literatura-y-literalidad/>

Rubio, M. (2016) La competencia traductora aplicada a la traducción jurídica en la Unión Europea. *Entreculturas*, vol. 9. Recuperado desde:

<https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/11269>

Rosas, E. (2019). Análisis de las técnicas de traducción empleadas en la versión al español de la novela El retrato de Dorian Gray [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

Sadikov, A. (2005). La historia de la traducción como disciplina teórica. Universidad Pedagógica de Moscú.

Scalco, G. (2015). La traducción para el doblaje: análisis del doblaje italiano de la película “Un cuento chino” [Tesis de Licenciatura, Università degli Studi di Padova].

https://thesis.unipd.it/bitstream/20.500.12608/19766/1/GIULIA_SCALCO_2015.pdf

Steiner, G. (1975) Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción.

Recuperado de:

https://www.academia.edu/31699057/Despu%C3%A9s_de_Babel

Vazquez-Ayora, G. (1977) Introducción a la traductología.

Recuperado de:

<https://books.google.co.cr/books?id=AvlxrH3vUNQC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

ANEXOS

Anexo 1: Matriz Lógica de Consistencia

Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES
<p align="center">GENERAL</p> <p>¿Cuáles son las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p>	<p align="center">GENERAL</p> <p>Analizar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p>	<p align="center">GENERAL</p> <p>Las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i> son la modulación, ampliación lingüística y comprensión lingüística.</p>	<p>Técnicas de traducción</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Modulación - Ampliación lingüística - Comprensión lingüística
<p align="center">ESPECÍFICOS</p> <p>1. ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p> <p>2. ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p> <p>3. ¿Con qué frecuencia se emplea la técnica de comprensión lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i>?</p>	<p align="center">ESPECÍFICOS</p> <p>1. Establecer con qué frecuencia se emplea la técnica de modulación en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p> <p>2. Determinar con qué frecuencia se emplea la técnica de ampliación lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p> <p>3. Señalar con qué frecuencia se emplea la técnica de comprensión lingüística en la traducción al español de la novela <i>The Godfather</i></p>	<p align="center">ESPECÍFICAS</p> <p>1. La técnica de traducción utilizada con mayor frecuencia es la modulación.</p> <p>2. La técnica de traducción utilizada con regular frecuencia es la ampliación lingüística.</p> <p>3. La técnica de traducción utilizada con menor frecuencia es la comprensión lingüística.</p>		

Anexo 2: Instrumentos para la recolección de datos

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 1	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He could even smile a little to himself		No pudo contener una leve sonrisa	
Tipo de técnica			
<u>Modulación</u>		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>Al comienzo del primer capítulo, se presenta a Jhonny Fontane como una estrella de Hollywood venido a menos con muchos problemas económicos y maritales por lo que en un fragmento en la versión original se menciona “He could even smile a little to himself”, mientras que en la traducción al español se establece como “No pudo contener una leve sonrisa”.</p> <p>En la nueva propuesta de traducción se incluye la frase “Incluso pudo sonreír un poco” enfatizando aún más el hecho que el personaje está pasando realmente por un momento duro pero que puede sonreír frente a las adversidades. c</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 2	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
You acted like the worst kind of degenerates		Actuaron ustedes como unos completos degenerados	
Tipo de técnica			
<u>Modulación</u>		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este episodio de la novela, el personaje quién es un juez recrimina a dos jóvenes que cometieron un crimen contra una joven. El traductor traduce la frase “worst kind of degenerates” como “completos degenerados”, logrando así una modulación al cambiar la equivalencia “peor clase” por la de “unos completos” degenerados.</p> <p>En la nueva propuesta de traducción se propone la frase “Actuaron como la peor clase de depravados” resaltando más el adjetivo calificativo depravados ya que resultaba más acorde a los actos realizados en contra de la joven en la novela.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 3	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
<p>Only forty years of professional mourning kept the overwhelming frustration and hatred from showing on Amerigo Bonasera's face.</p>		<p>Gracias a que llevaba cuarenta años en contacto más o menos directo con el dolor, pues era propietario de una funeraria, el rostro de Amerigo Bonasera no dejó de traslucir en absoluto la decepción y el inmenso odio que le embargaban.</p>	
Tipo de técnica			
Modulación		<u>Ampliación lingüística</u>	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En el inicio del párrafo, se menciona la palabra “Only” siendo traducida como “Gracias a que” y utilizando la ampliación lingüística para añadir un poco más de énfasis al decir que fueron 40 años con dolor.</p> <p>En la nueva propuesta se decidió realizar una traducción literal para así poder lograr una mejor naturalidad y un mensaje mucho más fiel al original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 4	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
The black bile, sourly bitter, rose in Bonasera's throat , overflowed through tightly clenched teeth.		Por la garganta de Bonasera subió una hiel negra y amarga, que le llegó a los labios a través de los dientes fuertemente apretados.	
Tipo de técnica			
<u>Modulación</u>		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor recurre a la modulación de la frase “rose in Bonasera's throat” para poder darle una mejor naturalidad al texto ya que este está segmentando entre muchos signos de puntuación.</p> <p>En la nueva propuesta, se recurre a la técnica de generalización para otorgar una palabra, en este caso verbo, más neutro.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 5	
Capítulo: 1		Página: 10	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
“Stop all this foolishness,”		– Basta ya de esta locura	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por la modulación y utilizar la expresión “Basta ya de esta locura” pues agrega un sentido más natural y acorde a la situación que sucedía.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió utilizar la frase “Basta ya de esta locura” pues resultaba una manera diferente de traducir la palabra foolishness.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 6	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
You acted like wild beasts in a jungle, and you are fortunate you did not sexually molest that poor girl, or I'd put you behind bars for twenty years.		Actuaron ustedes como bestias salvajes - prosiguió el juez-; y menos mal que no agredieron sexualmente a aquella pobre chica, pues ello les hubiera costado una pena de veinte años.	
Tipo de técnica			
<u>Modulación</u>		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este párrafo, el traductor modula la frase “and you are fortunate” por “y menos mal”, logrando así un cambio de perspectiva en la frase de lengua meta.</p> <p>En la propuesta de traducción, se utiliza el adverbio afortunadamente, logrando así una equivalencia entre ambas frases de lengua origen y lengua meta.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 7	
Capítulo: 1		Página: 10	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
She was already plump, homely and sprouting a faint moustache		No tenía buen tipo ni su cara era muy agraciada. Además, la sombra de un bigote afeaba su rostro	
Tipo de técnica			
<u>Modulación</u>		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor recurre a la modulación para lograr un cambio semántico y darle más naturalidad al texto.</p> <p>En la nueva propuesta, se opta por traducir el mensaje de manera literal a la frase en lengua origen.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 8	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
His beautiful young daughter was still in the hospital with her broken jaw wired together; and now these two animales went free?		Su joven y bella hija estaba todavía en el hospital, reponiéndose de su mandíbula rota ¿y aquellos dos bestias iban a quedar en libertad?	
Tipo de técnica			
Modulación		<u>Ampliación lingüística</u>	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por la ampliación lingüística pues añadía un mejor sentido en la formulación de la frase en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se opta por utilizar el verbo en pasado para continuar con el tiempo verbal del texto en lengua origen.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 9	
Capítulo: 1		Página: 9	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
It was four in the morning and he was spinning drunken fantasies of murdering his trampy wife when she got home.		Eran las cuatro de la madrugada; su mente ebria elaboraba fantásticos planes para asesinar a su infiel mujer tan pronto como ésta volviera a casa.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por la ampliación lingüística pues decidió ampliar más la palabra “when” por una frase más adecuada y con mayor sentido al texto meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decide traducir literalmente la palabra para así dejar el mensaje fiel al texto origen.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°:10	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Amerigo Bonasera had trusted in law and order		Amerigo Bonasera había confiado en la ley	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, el traductor opta por una compresión lingüística pues vio conveniente dejar la palabra “law and order” como “ley” para así dar una mejor naturalidad al texto.</p> <p>En la nueva propuesta, se decide dejar la palabra “ley y orden” para deja el mensaje fiel al texto origen.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°:11	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
All his years in America		Durante los años que llevaba en América	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, el traductor decidió utilizar la ampliación lingüística para así ampliar y añadir un poco más de información al texto meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decide utilizar la frase “A lo largo de sus años” para así dar un mejor sentido y una mejor connotación a la frase de la lengua origen.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°:12	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
And he had prospered thereby		y no había tenido problemas	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, el traductor decide utilizar la modulación para darle una mejor naturalidad al texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase tal y como se explica en la lengua origen. “Y había prosperado con ello”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 13	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Now, though his brain smoked with hatred		En ese momento , a pesar de que en su cerebro hervía el odio	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor decide utilizar la técnica de ampliación lingüística para darle una mejor naturalidad al texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se opta por utilizar la palabra “Ahora” para adaptar la frase con el mismo sentido de la lengua origen.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 14	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
though wild visions of buying a gun		a pesar de sus inmensos deseos de comprar un arma	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor recurre a la modulación para poder darle una idea mas clara y una mejor naturalidad al texto de lengua meta.</p> <p>En la propuesta de traducción, se opta por traducir literalmente la frase a “locos deseos” de tal forma que se brinda el factor de mensaje fiel al idioma original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 15	
Capítulo: 32		Página: 426	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
<p>“That’s the worst kind of juvenile crap I’ve ever heard. I never expected that from a woman like you.</p>		<p>– Ésa es la tontería más grande que he oído jamás</p>	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este párrafo, el traductor decide adaptar la frase a través de la modulación para así brindar un mejor sentido y adecuación al texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se opta por transponer el sentido de la frase “ La peor estupidez” sin perder el mensaje original de la misma.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 16	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
“They have made fools of us.”		– Nos han puesto en ridículo –le dijo.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por modular la frase para así darle un mejor sentido de naturalidad al texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se opta por traducir la frase “Nos han tomado por tontos” de una forma literal al texto de lengua origen.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 17	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He paused and then made his decision, no longer fearing the cost.		Guardó silencio y luego, con voz firme, sin temor alguno al precio que pudieran exigirle, añadió:	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, el traductor decidió modular la frase para así añadir una mejor perspectiva del texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se opta por traducir “Hizo una pausa” de una forma más natural y literal para dar un mensaje mucho más asertivo y fiel al original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 18	
Capítulo: 1		Página: 7	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
“ For justice we must go on our knees to Don Corleone.”		– Si queremos justicia, deberemos arrodillarnos ante Don Corleone.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor buscó la ampliación lingüística como una técnica de traducción pues añadió un mejor sentido e información al texto de lengua meta.</p> <p>En nuestra propuesta, se optó por traducir la palabra “For” por “Por” para así darle una mejor naturalidad al texto de lengua meta.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 19	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
In a garishly decorated Los Angeles hotel suite		En la profusamente decorada suite de un hotel de Los Ángeles	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, la modulación es utilizada por el traductor ya que este buscó una mejor equivalencia lingüística a la lengua castellana.</p> <p>En nuestra propuesta, se decidió transponer la frase “En una suite Los Angeles”, cambiándola de lugar para así agregar un poco más de énfasis en el texto de lengua meta.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 20	
Capítulo: 32		Página: 427	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
They walked along the green country road . Hagen asked quietly, “Why did you run away?”		Mientras paseaban por el bosque , él le preguntó: – ¿Por qué te marchaste?	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
En este caso, el traductor decidió utilizar la técnica de modulación para otorgar una mejor idea y comprensión al texto de lengua meta.			
En nuestra propuesta, se optó por cambiar la palabra “green country road” por “bosque”			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 21	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Johnny Fontane was as jealously drunk as any ordinary husband		Johnny Fontane estaba tan borracho como pudiera estarlo cualquier marido celoso.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, la técnica de compresión lingüística es utilizada por el traductor para no caer en redundancia y poder agregar una mejor naturalidad al texto en lengua meta.</p> <p>En nuestra propuesta, se optó por añadir la frase “cualquier marido común” para continuar con el sentido del mensaje original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 22	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Sprawled on a red couch ,		Tendido sobre una cama de color rojo ,	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de ampliación lingüística pues añadió información extra pertinente a lo que se describía en el libro.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por recurrir a un mensaje literal “sofá rojo”, siguiendo el estilo del texto en lengua origen</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 23	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
then washed the taste away		y luego , para eliminar el mal sabor	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta frase, la técnica utilizada por el traductor fue la técnica de ampliación lingüística pues se decidió añadir una conjunción para brindar un mejor énfasis al texto en lengua meta.</p> <p>En nuestra nueva propuesta, se optó por traducir la palabra como “luego”.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 24	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
It was four in the morning and he was spinning drunken fantasies of murdering his trampy wife when she got home.		Eran las cuatro de la madrugada; su mente ebria elaboraba fantásticos planes para asesinar a su infiel mujer tan pronto como ésta volviera a casa.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de modulación pues de esta forma brindó una idea más clara y concordante al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por comprimir la frase y dejar simplemente la palabra “fantasías” evitando así la redundancia.</p>			

--

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 25	
Capítulo: 1		Página:8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
murdering his trampy wife when she got home.		asesinar a su infiel mujer tan pronto como ésta volviera a casa.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			

En este caso, la técnica de ampliación lingüística es optada por el traductor ya que se introdujo una mejor precisión y sentido al texto de lengua meta

En nuestra propuesta, se optó por traducir la frase como “cuando” traduciendo así el texto de una forma literal y fiel al mensaje original

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 26	
Capítulo: 1		Página: 8	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
If she ever did come home.		Si es que volvía .	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística

Análisis y propuesta

En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de compresión lingüística para agregar un mejor sentido y naturalidad al texto en lengua meta.

En nuestra propuesta, se optó por traducir la frase “ever did come” como “alguna vez volvía” dando así una mayor explicitación al texto.

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 27
Capítulo: 1	Página: 8
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta
and he felt funny about calling any of his friends now that his career was plunging downhill.	tampoco serviría de nada telefonar a alguno de sus amigos, ahora que su carrera estaba prácticamente destrozada.

Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En este caso, el traductor decidió utilizar la técnica de modulación puesto que brindaba una mejor naturalidad y fluidez.</p> <p>En nuestra propuesta, se optó por utilizar la frase “le resultaba extraño” dando así un mejor sentido al texto.</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 28
Capítulo: 1	Página: 8
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta
now that his career was plunging downhill.	ahora que su carrera estaba prácticamente destrozada.

Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En este caso, el traductor utilizó la técnica de modulación para no hacer muy pesado la lectura y pueda tener una mayor naturalidad el texto en lengua meta.</p> <p>En nuestra propuesta, se optó por utilizar una frase “cuesta abajo” y así crear una mayor fluidez en la lectura.</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 29
Capítulo: 1	Página: 7
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta
There had been a time when they would have been delighted, flattered by his calling them at four in the morning but now he bored them	Hubo un tiempo en que muchos se hubieran sentido halagados de recibir su llamada

Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor utilizó la técnica de compresión lingüística para así evitar la redundancia y brindar una mejor elocuencia a su traducción.</p> <p>En nuestra propuesta, se decide traducir la frase por la palabra “felices”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 30
Capítulo: 1	Página: 8
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta

now he bored them.	ahora ya no.	
Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En esta frase, la modulación es utilizada por el traductor logrando así un mensaje mucho mas claro y conciso del texto meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió continuar con el sentido del texto en lengua origen traduciendo la frase como “los aburría”</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 31
Capítulo: 1	Página: 8
Fragmento del texto	

Lengua Origen	Lengua Meta	
He could even smile a little to himself as he thought that on the way up Johnny Fontane's troubles had fascinated some of the greatest female stars in America.	No pudo contener una leve sonrisa al pensar cómo, tiempo atrás , los problemas de Johnny Fontane habían quitado el sueño a algunas de las más rutilantes estrellas de América.	
Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En este párrafo, la modulación es utilizada por el traductor para así otorgar una mayor naturalidad al texto en lengua meta.</p> <p>En nuestra propuesta, se decide traducir como “durante el camino” para brindar una mayor información y una mejor idea al lector.</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 32
Capítulo: 1	Página: 9

Fragmento del texto		
Lengua Origen	Lengua Meta	
Johnny Fontane's troubles had fascinated some of the greatest female stars in America.	los problemas de Johnny Fontane habían quitado el sueño a algunas de las más rutilantes estrellas de América.	
Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de ampliación lingüística pues decidió otorgar una mayor precisión al texto en lengua meta.</p> <p>En nuestra propuesta, se utiliza el adjetivo “apasionado” para así dar un mejor sentido al texto en lengua meta.</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 33
------------------------------	--------------

Capítulo: 1		Página: 9	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Johnny Fontane's troubles had fascinated some of the greatest female stars in America.		los problemas de Johnny Fontane habían quitado el sueño a algunas de las más rutilantes estrellas de América.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de compresión lingüística pues decidió simplificar la frase y así dar una mayor naturalidad al texto.</p> <p>En nuestra propuesta, se optó por traducir la frase como “mayores estrellas femeninas” para así brindar una mejor fluidez al texto en lengua meta</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 34	
Capítulo: 1		Página: 10	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Gulping at his bottle of scotch, he heard finally his wife's key in the door		Finalmente, mientras sorbía el enésimo trago, oyó que abrían la puerta	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por la técnica de modulación pues intentó brindar una nueva y mejor perspectiva al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió por utiliza la frase “la llave de su esposa en la puerta” creando así un sentido más literal al texto en lengua meta.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 35	
Capítulo: 1		Página: 10	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
but he kept drinking until she walked into the room and stood before him.		siguió bebiendo hasta que su mujer se plantó ante él	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, el traductor optó por utilizar la técnica de compresión lingüística para comprimir la oración y así ser más directo con el mensaje traducido.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por utilizar la frase “entró en la habitación y se plantó” siguiendo así una concordancia con el tiempo verbal en el fragmento traducido</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 36	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
She was to him so very beautiful		Le pareció hermosísima	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor utilizó la técnica de modulación para realizar un cambio de perspectiva y así darle una mejor fluidez de lectura al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decide trasponer la frase a “Para él, ella era hermosa” dando así una nueva versión de traducción sin alterar el sentido original de la frase.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 37	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
the angelic face, soulful violet eyes,		con su cara angelical, sus espirituales ojos color violeta	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor utilizó la ampliación lingüística para brindar una mayor información y un mejor entendimiento al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decide ampliar la frase a “sus conmovedores ojos violetas” dado que se optó por dar una información mas precisa al texto en lengua meta.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 38	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
On the screen her beauty was magnified, spiritualized.		En la pantalla, su belleza destacaba todavía más	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta frase, la técnica de compresión lingüística es utilizada pues brindó una mejor fluidez y naturalidad al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase como “magnificaba y espiritualizaba” , dando como resultado una traducción más fehaciente a la original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 39	
Capítulo: 1		Página: 15	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
“ Out fucking, ” she said.		– Por ahí... –fue la respuesta.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta conversación, el traductor optó por utilizar la modulación para darle un sentido mucho más leve y acorde al público lector del texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase como “Fornicando” dando así un sentido más acorde al texto original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 40	
Capítulo: 1		Página: 15	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
She had misjudged his drunkenness		Evidentemente, Margot había juzgado erróneamente la borrachera de su marido.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor utilizó la técnica de ampliación lingüística para añadir información extra en el texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por utilizar el termino “su borrachera” dando así un sentido mas fluido al texto en lengua meta.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 41	
Capítulo: 1		Página: 15	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He sprang over the cocktail table and grabbed her by the throat		Vio que derribaba la mesita de cóctel y sintió que sus dedos le atenazaban la garganta.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor decidió modular la frase para así brindar un mejor sentido y fluidez al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase como “la agarró” adaptando así el texto con una mejor elocuencia.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 42	
Capítulo: 32		Página: 424	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
She loved the scenery, the hills and canyons of garishly red rock		Le gustaban el paisaje, las colinas y los cañones de pedra roja	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por la técnica de compresión lingüística pues consideró que no era necesario traducir la palabra “garishly”, dando así una mejor fluidez al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir la frase como “llamativos cañones de piedra roja” dando así un mejor sentido a la traducción.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 43	
Capítulo: 2		Página: 19	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
But close up to that magical face		pero al ver tan de cerca el mágico rostro de su mujer	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, se utilizó la ampliación lingüística pues el traductor considero pertinente aclarar de una nueva forma la frase “close up”, dando así un mejor entendimiento a la frase en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir dicha frase por “al estar cerca” , dando así una nueva formulación sin perder el sentido de la oración.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 44	
Capítulo: 2		Página: 19	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
the lovely violet eyes		con aquellos fascinantes ojos violeta	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la ampliación lingüística para acomodar la oración y darle mejor fluidez al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir literalmente el determinante por “los”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 45	
Capítulo: 2		Página: 19	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
he lost his anger and became helpless again.		su ira desapareció y volvió a sentirse inerme.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor moduló la frase para poder brindar un mejor sentido de naturalidad al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se propuso traducir la frase en cuestión por “perdió su ira” dando así un mejor entendimiento.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 46	
Capítulo: 32		Página: 426	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Hagen grinned. “OK. Just hear me out.		– De acuerdo. De todos modos , te ruego que me escuches.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este frase, la ampliación lingüística es utilizada para ampliar la frase y así darle una mejor orientación al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir la frase por un conector “De acuerdo” para seguir la ilación con el párrafo.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 47	
Capítulo: 1		Página: 10	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He could smell her fragrant breath as she gasped for air.		Podía oler su aliento fragante, mientras ella luchaba por respirar.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por modular la frase de tal manera que brindaba una mejor idea y fluidez al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por cambiar de perspectiva a la frase con la traducción “ella jadeaba al no poder respirar”.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 48	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He punched her on the arms and on the thigh muscles of her silky tanned legs.		Golpeó a su esposa en los brazos y en los bronceados muslos	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la compresión lingüística para enfatizar más el momento del fragmento del libro y no caer en redundancia.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por ampliar la información con la frase “muslos de sus sedosas y bronceadas piernas” dando así una mejor fluidez a la traducción.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 49	
Capítulo: 1		Página: 12	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He beat her as he had beaten snotty smaller kids long ago when he had been a tough teenager in New York's Hell's Kitchen.		La golpeó como años atrás lo había hecho con los chicos del barrio .	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este párrafo, el traductor utilizó la modulación para brindar un mejor sentido y fluidez a su traducción.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por describir la frase “snotty smaller kids” por “los pequeños mocosos” , dando así un sentido más acorde al párrafo traducido.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 50	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
A painful punishment that would leave no lasting disfigurement of loosened teeth or broken nose .		Era un castigo doloroso, pero que no provocaría ninguna desfiguración duradera, ni la pérdida de dientes, o la deformación de la nariz .	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor aplicó la modulación para explicar y añadir una mejor naturalidad al texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir de forma literal con la frase “nariz rota”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 51	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
But he was not hitting her hard enough.		Sin embargo, sus puñetazos no tenían fuerza suficiente.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por la utilización de la técnica de modulación ya que intentó suavizar el mensaje real del texto en lengua origen. Logrando una mejor adaptación para los lectores.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir de forma literal con la frase “no la golpeaba lo suficientemente fuerte”, dejando así el mensaje real del texto original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 52	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Spread-eagled on the floor, her brocaded gown hitched up above her thighs, she taunted him between giggles.		Tendida en el suelo, con el vestido subido hasta los muslos, Margot gritó, riendo:	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de compresión lingüística para así no caer en redundancia y poder darle una mejor naturalidad al texto</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir con la frase “con su vestido brocado”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 53	
Capítulo: 1		Página: 11	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
“Come on, stick it in. Stick it in, Johnny, that’s what you really want. ”		– ¡Vamos, Johnny, sigue golpeando si ello te divierte!	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			

En este caso, el traductor utilizó la modulación para adaptar el texto a un público general y suavizar el mensaje original del texto origen.

En la nueva propuesta, se optó por dejar el mensaje original del texto con la frase “mételo Johnny, eso es lo que realmente quieres”

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 54	
Capítulo: 1		Página: 13	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He hated the woman on the floor but her beauty was a magic shield.		La odiaba, pero nada podía contra su mágica belleza.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística

Análisis y propuesta

En la nueva propuesta, el traductor optó por modular la frase para aplicar una mayor naturalidad al texto en lengua meta.

En la nueva propuesta, se optó por mejorar la perspectiva de la frase con la traducción “su belleza era mágica”

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 55
Capítulo: 1	Página: 13
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta
She went into a childish mocking dance and chanted, “Johnny never hurt me, Johnny never hurt me.”	Se puso a bailar a su alrededor , al tiempo que cantaba: “Johnny no me hace daño, Johnny no me hace daño”.
Tipo de técnica	

Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En este caso, el traductor decidió modular la oración para agregarle un mejor sentido de elocuencia al párrafo traducido.</p> <p>En la nueva propuesta, se cambia la perspectiva de la oración sin perder el mensaje original del texto con la frase “Se puso a bailar como una niña burlona”</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 56
Capítulo: 1	Página: 13
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta
she taunted him between giggles.	Margot gritó, riendo:
Tipo de técnica	

Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En esta oración, el traductor optó por utilizar la técnica de compresión lingüística pues decidió acoplar la frase para formar dos tiempos verbales.</p> <p>En la nueva propuesta de traducción, se optó por traducir literalmente la oración para no perder el sentido y la fluidez original con la frase “lo provocó entre risas”</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 57
Capítulo: 1	Página: 14
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta
She went into a childish mocking dance and chanted, “Johnny never hurt me, Johnny never hurt me.”	Se puso a bailar a su alrededor, al tiempo que cantaba: “Johnny no me hace daño, Johnny no me hace daño”.

Tipo de técnica			
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística	
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor recurrió a la ampliación lingüística para brindar una información más clara y concisa de su traducción.</p> <p>En la nueva propuesta, se traduce de forma literal con la conjunción “y” para así seguir la ilación del párrafo.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 58
Capítulo: 2	Página: 22
Fragmento del texto	
Lengua Origen	Lengua Meta

<p>“You poor silly bastard, giving me cramps like a kid.”</p>	<p>– ¡Pobre hombre! –añadió con voz triste–. Se entretiene dándome azotes, como si yo fuera una niña.</p>	
<p>Tipo de técnica</p>		
<p>Modulación</p>	<p>Ampliación lingüística</p>	<p>Compresión lingüística</p>
<p>Análisis y propuesta</p>		
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de compresión lingüística pues matizó el mensaje original de texto, dándole un sentido más elocuente y apto para todo público.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió comprimir la frase con la traducción “Pobre bastardo” para evitar la redundancia, pero sin perder el sentido original de la frase en lengua origen.</p>		

<p>Novela: <i>The Godfather</i></p>	<p>Ficha N°: 59</p>
<p>Capítulo: 3</p>	<p>Página: 32</p>
<p>Fragmento del texto</p>	

Lengua Origen	Lengua Meta	
You still think screwing is really like those dopey songs you used to sing.	Te imaginas que ha de ser algo tan suave y aletargado como las canciones que cantabas.	
Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En esta oración, se aplicó la técnica de ampliación lingüística ya que el traductor optó por añadir información adicional para dar un mejor sentido y fluidez al texto en la lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir a palabra por una mas neutra como “tontas” .</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 60
Capítulo: 3	Página: 33

Fragmento del texto		
Lengua Origen	Lengua Meta	
She walked into the bedroom and he heard her turn the key in the lock.	Luego se dirigió a su dormitorio y él oyó que cerraba la puerta con llave.	
Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>En este caso, la modulación fue utilizada para moldear y crear una mejor perspectiva y fluidez en la oración de la lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir de forma literal la oración con la frase “él la oyó cerrar su puerta con llave”, siguiendo así el tiempo verbal determinado.</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 61
Capítulo: 3	Página: 32

Fragmento del texto		
Lengua Origen	Lengua Meta	
The sick, humiliating despair overwhelmed him.	La humillación y el desespero lo abrumaban.	
Tipo de técnica		
Modulación	Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta		
<p>Para la siguiente muestra, el traductor utilizó la técnica de compresión lingüística pues intentó crear dos sustantivos y así crear una mejor concordancia.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por modular y formar una nueva frase en el mismo marco del texto original con la traducción “La desesperación enfermiza y humillante”.</p>		

Novela: <i>The Godfather</i>	Ficha N°: 62
------------------------------	--------------

Capítulo: 3		Página: 32	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
<p>And then the gutter toughness that had helped him survive the jungle of Hollywood made him pick up the phone and call for a car to take him to the airport.</p>		<p>Poco después, sin embargo, la dureza que le había ayudado a sobrevivir en la jungla de Hollywood le hizo buscar el teléfono y pedir un automóvil que le trasladara al aeropuerto.</p>	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este párrafo, el traductor decidió hacer uso de la técnica de modulación pues le brindó una mejor perspectiva al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se prefirió realizar una traducción siguiendo la forma y el contexto del texto en la lengua meta con el conector “entonces”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 63	
Capítulo: 3		Página: 32	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He would go back to New York. He would go back to the one man with the power		Regresaría a Nueva York y acudiría al hombre que tenía el poder	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor creyó pertinente utilizar la compresión lingüística de tal manera que se pudo evitar una redundancia y lograr una mejor calidad de redacción en el texto.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó conveniente crear una mejor perspectiva y naturalidad a la oración mediante la frase “único hombre”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 64	
Capítulo: 2		Página: 14	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Enzo had changed into his prisoner-of-war uniform		Este último llevaba el uniforme de prisionero de guerra	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>Para el siguiente caso, el traductor optó por la técnica de ampliación lingüística pues decidió enfatizar la oración e intentó no caer en redundancia.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir de forma literal el nombre propio como “Enzo”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 65	
Capítulo: 3		Página: 36	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
The baker, Nazorine, pudgy and crusty as his great Italian loaves, still dusty with flour		El panadero Nazorine, un hombre regordete y tosco como sus enormes panes italianos, cubierto por una capa de harina	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>Para el siguiente caso, el traductor utilizó la técnica de ampliación lingüística para añadir información y crear una mayor naturalidad al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir con las palabras “relleno y tosco”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 66	
Capítulo: 3		Página: 34	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
One of the many thousands of Italian Army prisoners paroled daily to work in the American economy		Era uno de los miles de prisioneros del Ejército italiano que tenían permiso para trabajar en América	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, la modulación fue utilizada por el traductor ya que decidió darle un nuevo matiz al texto de lengua meta sin alterar el sentido original del texto.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir de manera literal con la frase “liberados diariamente”, otorgando así un mejor sentido de fluidez al texto en español</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 67	
Capítulo: 4		Página: 39	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
And then the gutter toughness that had helped him survive the jungle of Hollywood made him pick up the phone and call for a car to take him to the airport.		Poco después, sin embargo, la dureza que le había ayudado a sobrevivir en la jungla de Hollywood le hizo buscar el teléfono y pedir un automóvil que le trasladara al aeropuerto.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor utilizó la técnica de compresión lingüística de tal forma que su traducción tuviera una mejor fluidez y evite la repetición de palabras similares.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió utilizar la frase “dureza de barrio” para poder generalizar la frase y brindar un mejor sentido al texto.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 68	
Capítulo: 4		Página: 56	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Have you given my daughter a little package to remember you by now that the war is over		¿Querías darle a mi hija un regalito para celebrar el final de la guerra?	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En dicha oración, el traductor moduló la frase en pregunta para entrar más en contexto y así tener una perspectiva distinta pero asertiva del texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir literalmente la frase como “para que recuerde ahora que la guerra ha terminado”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 69	
Capítulo: 4		Página: 56	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Enzo, a very short, strongly built boy , put his hand over his heart and said almost in tears		Enzo, muchacho de corta estatura pero fuerte constitución , se puso la diestra en el corazón.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor decidió modular la oración pues brindaba una mejor fluidez al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió utilizar la frase “compleción fuerte” para así adecuar la traducción a una forma más elocuente y natural.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 70	
Capítulo: 31		Página: 408	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
The bloody victory of the Corleone Family was not complete until a year of delicate political maneuvering		La sangrienta victoria de los Corleone no fue completa hasta después de un año de delicadas maniobras políticas	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este párrafo, la ampliación lingüística es utilizada para así brindar una mayor información y darle un mejor sentido al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase “until” como “sino después” para así darle una eficiente naturalidad al texto.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 71	
Capítulo: 31		Página: 408	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
For twelve months, Michael divided his time equally between his headquarters at the Long Beach mall and his new home in Las Vegas.		Durante doce meses, Michael dividió su tiempo en partes iguales entre su cuartel general de Long Beach y su nuevo hogar de Las Vegas.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor aplicó la compresión lingüística para no caer en redundancia y poder darle una mayor naturalidad al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por generalizar la frase como “reciento de Long Beach”, logrando así un mayor entendimiento y fidelidad al texto original.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 72	
Capítulo: 30		Página: 379	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
But at the end of that year he decided to close out the New York operation		Pero terminado el año, decidió abandonar todos sus negocios de Nueva York	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En la presente oración, el traductor decidió modular la frase para así darle un nuevo punto de vista a la traducción.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por realizar una nueva modulación con la frase “actividad en Nueva York”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 73	
Capítulo: 29		Página: 356	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
They would stay a month, wind up business, Kay would do the personal family's packing and shipping of household goods.		La estancia duró un mes, que fue aprovechado para clausurar los negocios, mientras Kay se ocupaba de todo lo concerniente al traslado de los enseres de la casa.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor recurrió a la compresión lingüística para brindar una traducción acorde a la lengua castellana y entender mejor del contexto del párrafo.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase como “embalaje y envío” y así tener una nueva perspectiva de traducción sin perder el sentido original del texto.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 74	
Capítulo: 29		Página: 355	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
it had been only a young widow's hysteria.		todo había sido producto de la histeria.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En la presente oración, el traductor utilizó la compresión lingüística para así no caer en redundancia y poder crear una mejor naturalidad en el texto de lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase de manera literal para así con la frase “histeria de una joven viuda”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 75	
Capítulo: 32		Página: 424	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Connie Corleone easily found a new husband		Connie Corleone no tuvo dificultades para encontrar un nuevo marido	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor moduló la palabra “easily” por “no tuvo dificultades”, creando una nueva perspectiva, pero sin perder el sentido real de la oración.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir literalmente la palabra como “fácilmente”.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 76	
Capítulo: 32		Página: 424	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
in fact, she did not wait the year of respect before filling her bed again with a fine young fellow who had come to work for the Corleone Family as a male secretary		de hecho, no tardó ni un año en volver a llenar su cama con un joven que había sido empleado por los Corleone en calidad de secretario.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este párrafo, el traductor recurrió a la compresión lingüística para no caer en redundancia y poder darle un mejor sentido a la oración.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por adaptar la palabra de lengua origen a una más general al español como “el año de luto”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 77	
Capítulo: 31		Página: 400	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Kay Adams Corleone had delighted her in-laws by taking instruction in the Catholic religion		Kay Adams Corleone había complacido a la familia de su marido convirtiéndose a la fe católica	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor recurrió a la técnica de modulación pues vio pertinente modular y cambiar de perspectiva la oración sin perder el sentido original del texto.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió generalizar la palabra “in-laws” por una más conveniente al idioma castellano con la traducción “familia política”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 78	
Capítulo: 26		Página: 245	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
But at the end of that year he decided to close out the New York operation and sell the houses and the mall property		Pero terminado el año, decidió abandonar todos sus negocios de Nueva York y vender la finca	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la técnica de compresión lingüística ya que decidió evitar la redundancia y añadir fluidez a la traducción.</p> <p>En la nueva propuesta, se opta por una traducción literal con la frase “las casas y el recinto principal”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 79	
Capítulo: 27		Página: 224	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Her two boys were also, naturally , being brought up in that church,		Sus dos hijos, como es lógico , hicieron lo propio.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor decidió utilizar la técnica de ampliación lingüística pues prefirió formular y añadir una nueva frase para una mejor fluidez en el texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por utilizar el adverbio “naturalmente”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 80	
Capítulo: 32		Página: 426	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Michael himself had not been too pleased by this development.		Michael no se mostró muy de acuerdo al respecto.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, la compresión lingüística es utilizada para comprimir la frase y poder darle un mejor sentido del castellano al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió utilizar la frase ya hecha en español “Al propio Michael” para así poder agregar naturalidad al texto traducido.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 81	
Capítulo: 31		Página: 412	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
the unexpected and blessedly refreshing lakes, even the heat.		los inesperados lagos e incluso el calor	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, la técnica utilizada fue la compresión lingüística pues el traductor decidió simplificar y comprimir la oración para darle una mejor elocuencia a la oración traducida.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir de manera literal la frase como “inesperados y refrescantes”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 82	
Capítulo: 32		Página: 427	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
he had a healthy interest in local politic without interfering publicly.		también se interesaba por la policía local, aunque no intervenía públicamente.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor aplicó la ampliación lingüística para poder darle una mejor explicitación y comprensión al texto en lengua meta</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir literalmente la frase “without” por “sin”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 83	
Capítulo: 33		Página: 412	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
<p>Kay was happy that they were closing down their New York house and that Las Vegas would be truly their permanent home.</p>		<p>A Kay le gustaba que los Corleone hubieran cerrado su casa de Nueva York, y no deseaba otra cosa que vivir permanentemente en Las Vegas.</p>	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este párrafo, el traductor moduló su frase para que el lector pueda tener una mejor perspectiva y entendimiento sobre el contenido del párrafo.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió utilizar un cambio semántico con la frase “Las Vegas fuera ahora su hogar permanente” para que así el texto sea un poco más elocuente al castellano.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 84	
Capítulo: 33		Página: 402	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
She could hear the roar of the truck motors outside on the mall. The trucks that would empty all the houses of furniture.		Podía oír el ruido de los camiones que, ya fuera de la finca, se llevaban los muebles de todas las casas.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor utilizó la técnica de compresión lingüística para reducir la oración y utilizar una palabra más concreta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase como “motor de los camiones”, dando así una información extra sobre el párrafo.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 85	
Capítulo: 32		Página: 424	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
“ Why the hell do you have to go to church every morning?”		– ¿ A santo de qué tienes que ir a la iglesia todas las mañanas?	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, se aplicó la modulación para plantear la pregunta como otro punto de vista.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la pregunta de la forma literal “Por qué demonios”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 86	
Capítulo: 32		Página: 424	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
“ Don’t ,” she said. “I’m taking Communion this morning.”		– No me toques , Michael. Esta mañana voy a tomar la comunión	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor aplicó la ampliación lingüística para poder añadir una información extra a la traducción y tener un nuevo punto de vista.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió traducir la frase como “No lo hagas”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 87	
Capítulo: 31		Página: 401	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
She kissed him good-bye before she left.		Antes de salir, Kay dió un beso a su marido.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta oración, el traductor utilizó la compresión lingüística pues no consideró relevante traducir la palabra good-bye.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por modular la frase y traducirla como “beso de despedida”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 88	
Capítulo: 15		Página: 225	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
He said, smiling slightly		Esbozando una sonrisa , le dijo	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este fragmento, el traductor recurrió a la modulación para que el texto meta tenga una mejor fluidez.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por traducir la frase como “Sonriendo ligeramente”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 89	
Capítulo: 16		Página: 249	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Kay kissed the old woman's wrinkled cheek, then got behind the wheel.		Kay besó la arrugada mejilla de la anciana y luego se acomodó en el interior del vehículo.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor aplicó la modulación para darle una mejor fluidez y perspectiva al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por utilizar una frase ya hecha del castellano como “se puso al volante”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 90	
Capítulo: 32		Página: 424	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
The old woman nodded her head approvingly .		La anciana inclinó la cabeza en señal de aprobación .	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor moduló la palabra para así darle una mejor y mayor naturalidad al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió ampliar la frase con “aprobando la acción”, añadiendo información extra para darle un mejor sentido al texto en lengua meta.</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 91	
Capítulo: 27		Página: 356	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Kay had once forgotten that it was forbidden to take food from midnight on before receiving Holy Communion .		En una ocasión Kay se había olvidado de no tomar alimentos antes de recibir la comunión .	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor utilizó la técnica de compresión lingüística para omitir la palabra “holy”, dejando con mayor elocuencia su traducción.</p> <p>En la nueva propuesta, se optó por mantener la palabra tal y como se le conoce como “Sagrada Comunion”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 92	
Capítulo: 23		Página: 297	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Its stained-glass windows shielded the interior from heat		Las policromadas vidrieras evitaban que el calor entrara en el templo	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor moduló la frase optando por una mejor fluidez en el texto de lengua meta.</p> <p>En la nueva propuesta, se decidió modular nuevamente la frase para que quede esta como “ventanas coloridas”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 93	
Capítulo: 29		Página: 389	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Kay waited on the steps for an extra minute.		Kay dudó antes de entrar	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, se moduló la frase poder darle una mejor naturalidad al texto en lengua meta.</p> <p>En la nueva traducción, se optó por traducir de forma literal como “esperó en la escalera por un minuto más”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 94	
Capítulo: 28		Página: 384	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
About that terrible night a year ago when he had deliberately used all their trust and love in each other to make her believe his lie that he had not killed his sister's husband.		en la terrible noche de un año atrás, cuando Michael empleó todos sus recursos para hacerle creer que no había matado al marido de su hermana, lo que era mentira.	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
En este párrafo, se moduló la palabra para que no sea tan pesado el párrafo y tenga más naturalidad.			
En la nueva propuesta, se decidió buscar una equivalencia similar con las palabras “confianza y amor”			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 95	
Capítulo: 31		Página: 403	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
Kay had made the mistake of trying to be cruelly flippant		Kay cometió el error de mostrarse indiferente	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En este caso, el traductor optó por utilizar la compresión lingüística para omitir el adjetivo “cruelly” y darle una mejor elocuencia a la oración.</p> <p>En este caso, se optó por traducir la frase de una forma literal como “ser cruelmente impertinente”</p>			

Novela: <i>The Godfather</i>		Ficha N°: 96	
Capítulo: 22		Página: 301	
Fragmento del texto			
Lengua Origen		Lengua Meta	
<p>“I expected to see some of the ‘boys’ get out of the car with their machine guns to make me go back.”</p>		<p>Ya sólo faltaba que te hubieras hecho acompañar por algunos matones y me hubieses obligado a regresar a punta de metralleta.</p>	
Tipo de técnica			
Modulación		Ampliación lingüística	Compresión lingüística
Análisis y propuesta			
<p>En esta conversación, se moduló la palabra “boys” para adaptarla al contexto de la lengua meta y así darle una mejor elocuencia a la traducción.</p> <p>En la nueva propuesta, se formuló una traducción con un término más concreto como lo es “muchachos”</p>			